



الجمهورية اليمنية
البنك المركزي اليمني
قطاع الرقابة على البنوك

دليل حوكمة البنوك اليمنية

Banking Corporate Governance
Guidelines - Yemen, Rep.





In the name of Allah, the Beneficent – the Merciful

Statement of the Governor of CBY

Allah, Al-Mighty says in His most elaborate of words: «Allah has ordered you to deliver trusts to their owners, and if you should judge between people, you should thus render judgment justly. What Allah exhorts you is truly good and Allah is All-Hearing –Insightful) Women v. 58. Holy Quran.

Banks differ from other shareholding corporations, since they are banking institutions that receive deposits from the public and primarily depend on the funds of their depositors to finance their operations. This burdens the Board of Directors of any bank with a special responsibility and a heavy burden of trust in the control and supervision of the bank to ensure the bank engages in its activities securely, properly, honestly and transparently in accordance with the effective laws and directives issued by the Central Bank of Yemen (CBY), so as to guarantee safeguarding the rights of the depositors, shareholders and other stakeholders. In addition, it should be in a way that does not expose the Yemeni banking sector to any banking crisis.

The recent global financial crisis during the second half of 2008, came to reveal that one of the most significant reasons for the occurrence of such crisis was the weakness of the standards of governance and the improper practices, whether in banking or in the business of other companies. Thus the significance of the application and reinforcement of sound governance standards became quite certain in banks, as a primary factor to strengthen the confidence of those who deal with banks and enhancement of the economy as a whole for any country.

Poor governance in banks could be cause for failure of banks, and the adverse risks, high cost and implications that accompany such failures to the economy as a whole of any country, in view of the nature of the major role, which banks play in economic life and the depth of their relationship with the different groups of the society. This includes depositors, borrowers, shareholders and employees and other stakeholders.

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة المحافظ

يقول الله تعالى في محكم آياته (إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعاً بَصِيراً) النساء آية: (58)

تختلف البنوك عن غيرها من شركات المساهمة كونها مؤسسات مصرفية متلقية للودائع من الجمهور وتعتمد بشكل رئيسي على أموال المودعين في تمويل أنشطتها وهو ما يحمل أعضاء مجلس إدارة أي بنك مسؤولية خاصة وأمانة كبيرة في الرقابة والإشراف على إدارة البنك لضمان ممارسته لأنشطته بصورة آمنة وسليمة وبنزاهة وشفافية وفقاً للقوانين النافذة والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي وبما يكفل حماية حقوق المودعين والمساهمين وغيرهم من أصحاب المصالح الأخرى، وعدم تعريض القطاع المصرفي اليمني لأي أزمات مصرفية.

هذا وقد جاءت الأزمة المالية العالمية الأخيرة خلال النصف الثاني من عام 2008م لتكشف بأن أحد أهم العوامل التي ساهمت في اندلاعها هو ضعف معايير الحوكمة والممارسات غير السليمة، سواء في العمل المصرفي أو في أعمال الشركات الأخرى، وبالتالي تم التأكيد على أهمية تطبيق معايير الحوكمة السليمة في البنوك كأحد العوامل الأساسية لتعزيز ثقة المتعاملين مع البنوك وتعزيز سلامتها وأداء الاقتصاد الكلي لأي بلد.

إن ضعف أنظمة الحوكمة في البنوك قد يتسبب في تعثرها وما يصاحب ذلك من مخاطر وتداعيات سلبية على الاقتصاد ككل وتكاليف عالية لأي دولة نظراً لطبيعة الدور الجوهري التي تلعبه البنوك في الحياة الاقتصادية وعمق علاقتها بشرائح المجتمع المختلفة من مودعين ومقترضين ومساهمين وموظفين، وأصحاب المصالح الأخرى.



The Central Bank of Yemen is adamant on ensuring the soundness of the Yemeni banking sector and thus this Guidelines on Governance of Banks in the Republic of Yemen was duly prepared with the cooperation of the International Finance Corporation (IFC). This was undertaken based on the Guidelines of the Basel Banking Control and Supervision Committee concerning Governance of banks and in keeping with the Corporate Governance Principles, issued by the Organization of Economic Cooperation and Development (OECD), while being guided by the experiences of some of the Arab countries and consistent with the best international practices in this field. This was done with the aim of helping the banks operating in the Yemeni banking sector to develop their governance procedures, to improve the banking practices, so as to serve the banking sector and the Yemeni economy in general.

The belief of the Board of Directors and the Executive Management of a bank in the principles of governance in its scientific and practical conceptualizations and the application thereof as real practices in the structuring and procedures involved in the decision making required for the management of banks are considered among the most significant factors for developing and strengthening their governance procedures.

Allah Al-Mighty says «Say, do work, and Allah will see what you are doing, and his prophet and the faithful». (The Quran, Altawbah, verse 105)

May Allah grant success.

Mohammed Awadh Bin Hammam

وحرصاً من البنك المركزي على سلامة القطاع المصرفي اليمني تم إعداد (دليل حوكمة البنوك في الجمهورية اليمنية) بالتعاون مع مؤسسة التمويل الدولية (IFC)، وذلك بالاستناد إلى الإرشادات الصادرة عن لجنة بازل للرقابة المصرفية بشأن حوكمة البنوك وبما ينسجم مع مبادئ حوكمة الشركات الصادرة عن منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية (OECD)، ومسترشدين بتجارب بعض الدول العربية وبما يتفق مع أفضل الممارسات الدولية في هذا المجال، وذلك بهدف مساعدة البنوك العاملة في القطاع المصرفي اليمني على تطوير أنظمة الحوكمة لديها وتحسين الممارسات في العمل المصرفي وبما يخدم القطاع المصرفي والاقتصاد اليمني بشكل عام.

إن إيمان مجلس الإدارة والإدارة التنفيذية العليا لأي بنك بأهمية الالتزام بمبادئ الحوكمة بمفهومها العلمي والعملية وتطبيقها كممارسة فعلية في هيكلة وإجراءات اتخاذ القرارات اللازمة لإدارة البنك تعتبر من أهم العوامل لتطوير وتعزيز نظام الحوكمة لديه.

ويقول الله تعالى: (وَقُلْ اَعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ) التوبة 105

والله الموفق،،،

محافظ البنك المركزي



Preface

In the context of the efforts exerted by the Central Bank of Yemen to strengthen the standards and practices of governance in the Yemeni banking sector and similarly its attempts to keep pace with developments in international control standards in this field, the CBY issues the Guidelines for Governance of Banks in the Republic of Yemen. The latter was prepared with the support of the International Finance Corporation (IFC) and with the cooperation of the Yemeni Businessmen's Club (YBC). This was done within the framework of the relevant international standards, issued by the Basel Banking Control Committee, as well as the Principles of Corporate Governance, issued by the Organization of Economic Cooperation and Development (OECD) and the experiences of some the Arab countries in the region.

Practicing governance effectively is considered a basic factor for strengthening the confidence in the banking sector and one of the significant factors to improve the performance of the banking sector and the economy as a whole. Sound practices in the governance of banks are manifested by the delegation of authorities and responsibilities, so as to ensure the regulation of banking operations by the Board of Directors (BOD) and the Executive Management. Similarly, it contributes to the application of sound governance standards in strengthening the control systems, to be adequate and effective, so as to ensure the existence of control by the BOD, control from the Executive Management and direct control of the activities of the bank, so as to guarantee the independence of the functions of internal control, risk management and monitoring compliance and strengthening the role of the Sharia'ah Control Boards of Islamic Banks.

المقدمة:

في إطار الجهود التي يبذلها البنك المركزي لتعزيز معايير وممارسات الحوكمة في القطاع المصرفي اليمني وكذا سعيه لمواكبة التطورات في معايير الرقابة الدولية في هذا المجال، يصدر البنك المركزي اليمني «دليل حوكمة البنوك في الجمهورية اليمنية» الذي تم إعداده بدعم من قبل مؤسسة التمويل الدولية (IFC) وبالتعاون مع نادي الأعمال اليمني (YBC) وذلك في إطار المعايير الدولية الصادرة عن لجنة بازل للرقابة المصرفية، بالإضافة إلى مبادئ حوكمة الشركات الصادرة عن منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية (OECD) وتجارب بعض الدول العربية في المنطقة.

تعتبر ممارسة الحوكمة بفعالية من العوامل الأساسية لتعزيز الثقة في القطاع المصرفي ومن العوامل المهمة لتحسين أداء القطاع المصرفي والاقتصادي الكلي. وتتمثل الممارسات السليمة في حوكمة البنوك بتوزيع السلطات والمسؤوليات بما يكفل تنظيم شؤون عمل البنك من قبل مجلس الإدارة والإدارة التنفيذية. كما يساهم تطبيق معايير الحوكمة السليمة في تعزيز وكفاءة وفعالية نظام الرقابة الداخلي بحيث تضمن وجود رقابة من مجلس الإدارة ورقابة من الإدارة التنفيذية، ورقابة مباشرة على أنشطة البنك وبما يكفل إستقلالية كل من وظيفة المراجعة الداخلية، ووظيفة إدارة المخاطر، ووظيفة الإمتثال لتعزيز دور هيئة الرقابة الشرعية في المصارف الإسلامية.



The Guidelines consists of seven sections. The first six sections dealt with the general principles of governance of all types of banks, whether traditional banks or banks that operate in accordance with Islamic (Sharia'ah) – Islamic Banks. The seventh section deals with the other requirements of governance of Islamic, public and private and mixed sector banks.

The CBY hopes that the Guidelines will contribute to instill and develop the standards and procedures of governance of Yemeni banks, as well as help the members of the BOD and the Executive Management in supervising a bank's activities and in improving practices in banking, so as to serve the public good, the banking sector and the national economy.

يتكون الدليل من سبعة فصول تناولت الفصول الستة الأولى المبادئ العامة الخاصة بحوكمة البنوك بكافة أنواعها سواء التقليدية منها أو تلك التي تعمل وفقاً للشريعة الإسلامية (المصارف الإسلامية)، بينما تناول الفصل السابع المتطلبات الإضافية الأخرى الخاصة بحوكمة كل من المصارف الإسلامية والبنوك العامة والمختلط.

ويأمل البنك المركزي أن يساهم هذا الدليل في إرساء وتطوير معايير وأنظمة الحوكمة لدى البنوك اليمنية إضافة إلى مساعدة أعضاء مجلس الإدارة والإدارة التنفيذية في الإشراف على أنشطة البنك وتحسين الممارسات في العمل المصرفي وبما يخدم الصالح العام للقطاع المصرفي والاقتصاد الوطني .



Table of Contents

المحتويات

Subject	No
Definition	8
Section Board of Directors	13
Section II: Board of DirectorsSub-committees	24
Section III: Executive Management	31
Section IV: Control and Internal Supervision Environment	33
Section V: Public Disclosure and Transparency	38
Section VI: Rights of Shareholders and Other Stakeholders	42
Section VII: Other Requirements	45
A. Additional Requirements for Governance of Islamic Banks	45
B. Additional Requirements for Governance of Public Banks	59

الموضوع	الصفحة
التعاريف	8
الفصل الأول: مجلس الإدارة	13
الفصل الثاني: اللجان المنبثقة عن مجلس الإدارة	24
الفصل الثالث: الإدارة التنفيذية	31
الفصل الرابع: بيئة الضبط والرقابة الداخلية	33
الفصل الخامس: الإفصاح والشفافية	38
الفصل السادس: حقوق المساهمين وأصحاب المصالح الأخرى	42
الفصل السابع: متطلبات إضافية	45
أ - متطلبات إضافية خاصة بحوكمة المصارف الإسلامية	45
ب - متطلبات إضافية خاصة بحوكمة البنوك العامة والمختلطة	59



Definitions

For the purposes of implementing these guidelines, the following words or expressions shall have the meanings adjacent to each one of them unless the context states otherwise or the adjacent implies differently:

- **Guidelines:** Banks' Governance Guidelines for Governance of Banks in the Republic of Yemen (RoY)
- **CBY:** Central Bank of Yemen (CBY)
- **Bank:** Bank / A bank licensed to operate in the RoY
- **Governance of Banks:** Basel Committee on Banking Control defined governance of banks as «the manner, in which the business and affairs of a bank are governed by its board and executive management, which determine the sound ways in setting the bank's strategy and objectives and the day to day operations and which bring about accountability to the stockholders and takes into consideration the rights and interests of relevant concerned entities and the rules and instructions of the control authority and protects the interests of depositors and any requirements thereof for the need to develop strong procedures for risk management»
- **Risk Management:** A systematic process to determine, measure and assess risks faced by a bank in accordance with the potential for the occurrence thereof, the damage that could be caused by such risks, determination of the elements which the bank could bear or avoid or limit the damages thereof or the transfer of such risks to third parties (or any combination of the four), and determine the responsibility for confronting the risks, ensure the soundness of operations and present periodic and immediate reports to the relevant entities of any significant problems.

التعاريف

لأغراض تطبيق هذا الدليل يقصد بالألفاظ والعبارات الواردة أدناه المعاني المبينة أمام كل منها ما لم يقض سياق النص معنى آخر أو دلت القرينة على خلاف ذلك:

- **الدليل:** دليل حوكمة البنوك في الجمهورية اليمنية.
- **البنك المركزي:** البنك المركزي اليمني.
- **البنك / المصرف:** البنك / المصرف المرخص له بالعمل في الجمهورية اليمنية.
- **حوكمة البنوك:** «عرفت لجنة بازل للرقابة المصرفية حوكمة البنوك بأنها الطريقة التي يتم بها تنظيم شؤون وأعمال البنوك من قبل مجالس إدارتها والإدارة التنفيذية، والتي تحدد الأساليب السليمة في وضع أهداف واستراتيجيات البنوك وعملياتها اليومية وتحقق مبدأ المساءلة أمام المساهمين وتراعي حقوق ومصالح الأطراف ذات العلاقة والقواعد والتعليمات الصادرة عن السلطة الرقابية وحماية مصالح المودعين وما يتطلبه ذلك من ضرورة تطوير نظم قوية لإدارة المخاطر».
- **إدارة المخاطر:** هي عملية منتظمة لتحديد وقياس المخاطر التي يواجهها البنك وتقييمها وفقاً لإحتمالات حدوثها والضرر الذي يمكن أن تحدثه، وتحديد العناصر التي يمكن للبنك أن يتحملها أو يتجنبها أو يحد من أضرارها أو نقلها إلى طرف ثالث (أو أي مزيج من الأربعة)، وتحديد المسؤولية عن معالجتها وضمان سير العمليات ورفع التقارير الدورية والفورية إلى الجهات المعنية بالمشاكل الملموسة.



Stakeholders:

Stakeholders are considered as such if anyone of such parties is able to have control and is able to effectively influence another party in making operational or financial decisions, and such stakeholders are as follows:

1. Members of Board of Directors of the bank or in any of the companies of the bank's group (holding – affiliate – sister – fellow company), or the bank's External Auditors, bank's consultants, bank's executive management, or the relatives thereof to second level.
2. Any natural person or legal person who directly or indirectly owns 5% or more of the share capital of the bank or that of any of the bank group's companies (holding – affiliate – sister – fellow company), or the relatives thereof to second level.
3. Holding companies, affiliates, sister and fellow companies of a bank.

Consideration should be given to International Accounting Standard No. 24 and any amendments thereof.

- **Board of Directors:** Chairman and Members of Board of Directors ; Board of Directors

- **Executive Management:** A group of designated individuals in the bank charged with responsibilities of managing operations in the bank; these are Executive Director (Managing Director) / General Manager of the bank, Deputies and Assistants thereof and the Executive managers of the major departments and their deputies and assistants.

- **Control Ability:** to control financial and operational policies with the aim of obtaining benefits from the bank's activities.

الأطراف ذات العلاقة:

تعتبر الأطراف ذات علاقته إذا كان احدها قادر على التحكم بالطرف الآخر أو ممارسة تأثير فعال عليه في صنع قرارات تشغيلية أو مالية وهم كالتالي:

1. أعضاء في مجلس إدارة البنك أو في شركة من مجموعته (قابضة – تابعة – شقيقة – زميلة)، أو المراجع الخارجي، أو مستشاري البنك أو إدارته التنفيذية، وأقاربهم حتى الدرجة الثانية.
2. أي شخص طبيعي أو شخصية اعتبارية يمتلك/تمتلك بشكل مباشر أو غير مباشر ما نسبته 5 % أو أكثر من رأس مال البنك أو في شركة من مجموعته (قابضة – تابعة – شقيقة – زميلة)، وأقارب الشخص الطبيعي حتى الدرجة الثانية.
3. الشركات القابضة والتابعة والشقيقة والزميلة للبنك.

يؤخذ في الاعتبار عند تحديد الأطراف ذات العلاقة معيار المحاسبة الدولي رقم (24) وما يطرأ عليه من تعديلات.

- **مجلس الإدارة:** رئيس وأعضاء مجلس إدارة البنك.

- **الإدارة التنفيذية:** مجموعة من الأشخاص المعيّنين في البنك تضطلع بمسؤوليات إدارة العمليات في البنك وهم: المدير التنفيذي/ المدير العام للبنك ونوابه ومساعديه وكبار المدراء للإدارات الرئيسية ونوابهم ومساعديه.

- **التحكم (السيطرة):** القدرة على التحكم بالسياسات المالية والتشغيلية بهدف الحصول على منافع من أنشطة البنك.



- **Effective Influence:** Ability to participate in setting financial and operational policies with the aim of obtaining benefits from bank activities.
- **Holding/Parent Company:** The company that owns a share of a bank's capital, which enables it to control the bank.
- **Subsidiary Company:** A company in which the bank has an effective influence on the subsidiary's financial and operational policies and cannot be considered an affiliate.
- **Sister Company** An affiliate or subsidiary company of the bank holding company.
- **Affiliate Company** A company controlled by the bank.
- **Compliance Control** Making sure of the bank's compliance and consistency of bank's internal policy with all the laws, regulations, instructions, standards, prudent rules of bank's conduct and practices issued by the local and international control authorities, which set, evaluate and give advice and guidance, control and present reports to the Board of Directors on the level of bank's compliance accordingly
- **Board of Directors Member Board** of Directors member (either as an individual or as a representative of a legal person).
- **Executive Director/Managing Director Board** of Directors Member who is charged with an executive function in the bank.
- **التأثير الفعال:** القدرة على المشاركة في وضع السياسات المالية والتشغيلية بهدف الحصول على منافع من أنشطة البنك.
- **الشركة القابضة / الأم:** الشركة التي تمتلك حصة في رأس مال البنك تمكنها من التحكم بالبنك.
- **الشركة الزميلة للبنك:** الشركة التي يكون للبنك تأثير فعال على سياساتها المالية والتشغيلية، ولا يمكن اعتبارها شركة تابعة له.
- **الشركة الشقيقة للبنك:** الشركة التابعة أو الزميلة للشركة القابضة للبنك.
- **الشركة التابعة للبنك:** الشركة التي يتحكم بها البنك.
- **وظيفة رقابة الإمتثال /الالتزام:** التأكد من إمتثال البنك وإنسجام سياسته الداخلية مع كافة القوانين والأنظمة والتعليمات والمعايير وقواعد السلوك والممارسات البنكية السليمة الصادرة عن الجهات الرقابية المحلية والدولية التي تحدد وتقيم وتقدم النصح والإرشاد وتراقب وترفع التقارير إلى مجلس الإدارة حول مستوى الإمتثال بالبنك.
- **العضو:** عضو مجلس الإدارة (سواء بصفته الشخصية أو ممثلاً لشخصية اعتبارية).
- **العضو التنفيذي:** عضو مجلس الإدارة المسند له دور تنفيذي في البنك.



- Non-Executive Board of Directors Member Board of Directors Member, who is not involved in day to day operations of the bank and who is not charged with any executive function, nor has the latter provided any specialized consulting services to the bank during the last two years prior to being designated as a member of the Board of Directors .

- Independent Board of Directors Member Board of Directors Member, who is not linked to the bank by any other relationship other than the membership in the Board of Directors , and who does not have any current or potential conflicts of interests. A Board of Directors Member is not deemed to be an independent Board of Directors Member if the latter:

1. Is an Executive Director/Managing Director;
2. Receives from the bank any financial amount, except what the Member obtains in return for Board of Directors membership and / or as dividends and as a shareholder.
3. Had worked as an Executive Director (Managing Director)/ General Manager in the bank or any of the companies in the bank's group (holding – affiliate – sister – subsidiary); in last three years prior nomination for membership or within being a member .
4. Is a Board of Directors Member in any of the companies in the bank's group (holding – affiliate – sister – subsidiary);
5. Is related to an Executive Director (Managing Director) / General Manager or any member of the Board of Directors in the bank or any company from the bank group (holding – affiliate – sister – subsidiary) by a family relationship to the second level.

- العضو غير التنفيذي: عضو مجلس الإدارة الذي لا يتدخل بالإدارة اليومية للبنك ولا يسند له أي دور تنفيذي، ولم يقدم أي خدمات إستشارية متخصصة للبنك خلال السنتين الأخيرتين قبل توليه عضوية مجلس الإدارة.

- العضو المستقل: عضو مجلس الإدارة الذي لا تربطه بالبنك أي علاقة أخرى غير عضويته في مجلس الإدارة، وليس لديه مصالح متضاربة حالية أو محتملة ولا يعد العضو مستقلاً إذا كان:

1. عضواً تنفيذياً.
2. يتقاضى من البنك أي مبلغ مالي بإستثناء ما يتقاضاه لقاء عضويته في مجلس الإدارة، و/أو توزيعات الأرباح بصفته مساهماً.
3. قد عمل كمدير تنفيذي / مدير عام في البنك أو في أي شركة من مجموعته (قابضة – تابعة – شقيقة – زميلة) خلال السنوات الثلاث السابقة لتاريخ ترشحه لعضوية مجلس الإدارة أو أثناء عضويته لمجلس الإدارة.
4. عضواً بمجلس إدارة في أي شركة من مجموعة البنك (قابضة . تابعة . شقيقة . زميلة).
5. تربطه بأي مدير تنفيذي / مدير عام أو أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة في البنك أو في أي شركة من مجموعة البنك (قابضة – تابعة – شقيقة – زميلة) صلة قرابة حتى الدرجة الثانية.



6. he or any one of the relatives up to the second level to a partner (or employee) of/with the External Auditors of the bank or any of the affiliates thereof during the last three years prior to the nomination of the Board of Directors Member and during the membership in the Board of Directors.
6. هو أو أحد أقاربه حتى الدرجة الثانية شريكاً (أو موظفاً) لدى المراجع الخارجي للبنك أو إحدى شركاته التابعة خلال السنوات الثلاث السابقة لتاريخ ترشحه وأثناء عضويته لمجلس الإدارة.
7. owns or represents a legal person, which owns 5% or more of the capital of the bank or the capital of any company in the bank group (holding – affiliate – sister – subsidiary).
7. يمتلك، أو أن يكون ممثلاً لشخصية اعتبارية تمتلك، ما نسبته 5 % أو أكثر من رأسمال البنك أو من رأسمال أي شركة من مجموعته (قابضة – تابعة – شقيقة – زميلة).
8. is a relative to the second level of a shareholder who owns 5% or more of the capital of the banks or of any of the companies in the bank group and does not directly or indirectly adhere to the instructions thereof.
8. أحد أقارب حتى الدرجة الثانية لمساهم يمتلك نسبة 5 % أو أكثر من رأسمال البنك أو أي شركة من مجموعته ولا يلتزم بصورة مباشرة أو غير مباشرة بالعمل وفقاً لتوجيهاته.
9. is a Board of Directors Member, partner or major shareholder with 5% of the capital of a company, with which the bank deals, except in the transactions which arise due to the services and / or normal transactions, which the bank provides to its customers, whereby they are governed by the same conditions by which similar transactions with any other party are accorded without any preferential conditions, and the Board of Directors Member should not be a member of any Board of Directors of any company in the bank group (holding – affiliate – sister – subsidiary); and
9. عضو مجلس إدارة أو شريك أو مساهم رئيسي يمتلك ما نسبته 5 % أو أكثر في رأسمال شركة يتعامل معها البنك باستثناء التعاملات التي تنشأ بسبب الخدمات و/أو الأعمال المعتادة التي يقدمها البنك لعملائه وعلى أن تحكمها نفس الشروط التي تخضع لها التعاملات المماثلة مع أي طرف آخر ودون أي شروط تفضيلية، وأن لا يكون عضواً بمجلس إدارة في أي شركة من مجموعتها (قابضة . تابعة . شقيقة . زميلة).
10. has been elected to the membership of the Board of Directors for four consecutive terms.
10. قد تم انتخابه لعضوية مجلس الإدارة لأكثر من أربع دورات متتالية.
- **Conflict of Interests:** The case wherein the objectivity and independence of the decision of an employee (or Board of Directors Member) is influenced by the personal tangible or moral interest which concerns the Board of Directors member or employee or concerns any of the latter's relatives, based on the internal information obtained by the authority granted thereto.
- **تعارض المصالح:** هي الحالة التي تتأثر فيها موضوعية واستقلالية قرار موظف (أو عضو مجلس إدارة) بمصلحة شخصية مادية أو معنوية تهمة أو تهم أحد أقاربه ، بناءً على معلومات داخلية تم الحصول عليها نتيجة للصلاحيات الممنوحة له.



- **Major Matters:** These are any strategic decisions, significant developments and important events, which influence the performance, function, ownership and the sustainability of the bank and / or those operations of a non repetitive nature, which could have a material impact on the profits of the bank and the bank's financial position, and which require confidential discussions by the Board of Directors and the Executive Management of the bank to consider such events before making them public.
- **Minority Shareholders (Small Shareholders):** Shareholders, who represent a group of non-controlling investors, who are unable to influence the policies and orientations of the bank.
- **Code of Ethics:** A set of standards and measures which must be adhered to and taken to determine the professional conduct of employees in the bank.
- **First Degree Relatives:** Father, mother, husband, wife, offspring.
- **Second Degree Relatives:** Brother, sister, grandfather, grandmother, grandson and granddaughter of son and daughter, brother in law and sister in law of both spouses.
- **Stakeholders:** Any person who has an interest in the bank (such as depositors, debtors, shareholders, employees, and persons who are tied to the bank by any other contractual arrangement, control and supervisory entities and any relevant concerned entities accordingly).

- **الأحداث الجوهرية:** هي أية قرارات استراتيجية وتطورات جوهرية وأحداث هامة تؤثر على اداء ونشاط وملكية واستمرار البنك و/أو تلك العمليات ذات الطبيعة غير المتكررة والتي قد يكون لها أثر مادي على أرباح البنك ومركزه المالي والتي تتطلب مناقشات سرية من قبل مجلس الإدارة والإدارة التنفيذية للبنك لدراسة الحدث قبل الإعلان عنه.
- **مساهموا الأقلية (صغار المساهمين):** المساهمون الذين يمثلون شريحة من المستثمرين غير المسيطرين وبالتالي غير قادرين على التأثير في سياسات البنك وتوجهاته.
- **ميثاق الأخلاقيات:** مجموعة المعايير والإجراءات الواجب الإلتزام بها وإتخاذها لتحديد السلوك المهني للعاملين في البنك .
- **أقارب الدرجة الأولى:** الأب، الأم، الزوج، الزوجة، والأبناء.
- **أقارب الدرجة الثانية:** الأخ، الأخت، الجد، الجدة، ابن وبنت الإبن والإبنة، أخ وأخت الزوج أو الزوجة.
- **أصحاب المصالح:** أي شخص أو جهة لديه / لديها مصلحة مع البنك (مثل: المودعين، الدائنين، المساهمين، الموظفون، الأشخاص الذين يرتبطون بالبنك بأية ترتيبات تعاقدية أخرى، الجهات الرقابية والإشرافية و أي جهة أخرى ذات علاقة).



Section I:

I. Responsibilities of Board of Directors

In addition to the responsibilities which are provided for in the relevant effective laws which regulate banking and the instructions issued by the CBY, the Board of Directors is charged with the following responsibilities:

1. Making sure that the management of the bank is being undertaken in a prudent manner and within the framework of the effective relevant laws and the instructions of the CBY and the internal policies of the bank and in such a way as to insure that the management of the bank is conducted in a safe and proper manner and to protect the rights of the depositors and the interests of the shareholders, creditors, employees and other relative concerned entities.
2. Make sure that the approved bank governance procedures are complied with in the bank.
3. Approve and supervise the internal control procedures, while reviewing their effectiveness annually or whenever so needed.
4. Make sure that there is an internal control department, which enjoys independence, and make sure to avoid any influence on it by the executive management, by making this department report directly to the Board of Directors, whereby the latter is responsible for determining the salaries, incentives and bonuses of the staff of the audit department; the Board of Directors is responsible for evaluating the performance of the audit department and should also make sure that the department has the adequate number of personnel; the Board of Directors should ascertain the adequacy of the qualifications, experience and skills of the latter, which should be continuously upgraded; and the Board of Directors should provide all the needs required accordingly.

الفصل الأول: مجلس الإدارة

أولاً : المسؤوليات لمجلس الإدارة:

بالإضافة إلى المسؤوليات التي تفرضها القوانين النافذة ذات العلاقة والقوانين المنظمة للعمل المصرفي والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي يتحمل مجلس الإدارة كافة المسؤوليات التالية:

1. التأكد من أن إدارة البنك تتم بشكل حصيف وضمن إطار القوانين النافذة ذات العلاقة والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي والسياسات الداخلية للبنك وبما يكفل إدارة البنك بطريقة آمنة وسليمة والمحافظة على حقوق المودعين ومصالح المساهمين والدائنين والموظفين والجهات الأخرى ذات العلاقة.
2. التأكد من تطبيق نظام الحوكمة المعتمد في البنك.
3. اعتماد أنظمة الرقابة الداخلية والإشراف عليها مع مراجعة فعاليتها سنوياً أو كلما اقتضت الحاجة الى ذلك.
4. ضمان وجود إدارة مراجعة داخلية تتمتع بالاستقلالية وضمان تجنب أي نوع من التأثير عليها من قبل الإدارة التنفيذية ، وذلك بأن تكون تبعيتها لمجلس الإدارة مباشرة بحيث يكون هو المسؤول عن تحديد رواتب وحوافز ومكافآت موظفي إدارة المراجعة وهو المسؤول عن تقييم أدائهم وعليه أيضاً التحقق من توفر العدد الكافي منهم وكفاية مؤهلاتهم وخبراتهم ومهاراتهم المهنية وتنميتها باستمرار، وتوفير كافة الإحتياجات اللازمة لذلك.



5. Form committees and delegate the executive management or any other entity to undertake some of the duties of the Board of Directors , while ensuring that does not waive the latter's responsibilities in accordance with the provisions of the relevant effective laws.
 6. Implant the principle that each Board of Directors member is responsible to the bank and that he/she represents all the shareholders, and that she/he is committed to undertake what will achieve the interest of the bank and the interest of the depositors and other stakeholders and not just the interest of a limited group.
 7. Protect the bank from all illegal or inappropriate acts by the large major shareholders which have adverse impacts on the interests of the bank or the rest of the shareholders.
 8. Draw up policies that regulate and set out the transactions with the relevant concerned parties and the relevant interests associated with these parties, in terms of knowing, compiling and listing the approved or unapproved transactions and operations and the Board of Directors should ensure that the execution of any transactions or operations for any stakeholder and interests thereof are undertaken fairly, without preferential treatment and should be disclosed at the time and carried out immediately and properly.
 9. Draw up a written policy concerning conflicts of interest and the Board of Directors should ensure that policies, which help disclose transactions with potential conflicts of interests, are in place and duly applied.
 10. Ensure that Board of Directors members are not involved in decision making when conflicts of interests exist that prevent such members from protecting the interests of the bank properly.
5. تشكيل اللجان أو تفويض الإدارة التنفيذية أو أي جهة أخرى للقيام ببعض مهام مجلس الإدارة مع التأكيد على ان ذلك لا يعفيه من مسؤولياته وفقاً لأحكام القوانين النافذة ذات العلاقة .
 6. ترسيخ مبدأ إلزام كل عضو من أعضاء مجلس الإدارة تجاه البنك وتمثيله لجميع المساهمين ، وعليه أن يلتزم بالقيام بما يحقق مصلحة البنك ومصلحة المودعين وأصحاب المصالح الأخرى وليس مصلحة مجموعة محددة فقط.
 7. حماية البنك من الأعمال غير القانونية أو غير الملائمة لكبار المساهمين الرئيسيين وذات التأثيرات السلبية على مصلحة البنك و/أو بقية المساهمين.
 8. وضع سياسة تنظم وتحدد المعاملات مع الأطراف ذات العلاقة والمصالح المرتبطة بهم من حيث معرفة ورصد وحصر كافة التعاملات والعمليات الموافق عليها وغير الموافق عليها وعليه التأكيد من أن تنفيذ أي عملية لأي من ذات العلاقة والمصالح المرتبطة بهم تتم بشكل عادل ودون تفضيل والإفصاح عنها في حينه وبشكل فوري وسليم.
 9. وضع سياسة مكتوبة بشأن تعارض المصالح وعليه التأكيد من أن السياسات التي تساعد في كشف العمليات المحتملة لتعارض المصالح موجودة ومطبقة.
 10. التأكد من عدم مشاركة أعضاء مجلس الإدارة في اتخاذ القرارات عند وجود أي تعارض في المصالح يمنعهم من تأدية دورهم في حماية مصالح البنك بشكل سليم.



11. Understand the supervisory and control roles of the members of the Board of Directors and the commitment of the latter to be faithful to the bank, the shareholders and other stakeholders accordingly.
12. Ensure that due attention and time is allotted for the members of the Board of Directors to carry out their duties and shoulder their responsibilities effectively.

11. فهم الدور الإشرافي والرقابي لأعضاء مجلس الإدارة والتزامهم بالإخلاص تجاه البنك ومساهمته وأصحاب المصالح الآخرين وتجاه المجتمع بشكل عام.
12. التأكد من تكريس الإهتمام والوقت الكافي لأعضاء مجلس الإدارة للقيام بواجباتهم وتحمل مسؤولياتهم بصورة فعالة.

II. Qualifications of Board of Directors Members and Formation of the Board of Directors Qualifications of Board of Directors Members

A. Qualifications of BOD Members

1. Board of Directors Members should be aware of the laws regulating banking and should be fully familiar with the duties and responsibilities of the Board of Directors .
2. Board of Directors Members should be appropriately qualified academically and professionally, and with practical experience that qualify the members to carry out their duties and responsibilities.
3. Board of Directors Members should be qualified to undertake the tasks assigned to them and all Board of Directors Members together should possess professional and management skills, financial experience and the appropriate personal traits, especially honesty, highly enjoy a good reputation, competence and responsibility so as to achieve the strategic objectives.
4. A Board of Directors Member should enjoy the following character and traits:
 - 4.1. Good health, without any health defect that hinder the Board of Directors Member's ability to carry out the Member's responsibilities.

ثانياً : مؤهلات أعضاء مجلس الإدارة وتكوين مجلس الإدارة:

أ. مؤهلات أعضاء مجلس الإدارة:

1. يجب أن يكون الأعضاء على إطلاع بالقوانين المنظمة للأعمال المصرفية والمعرفة التامة بمهام ومسؤوليات مجلس الإدارة.
2. يجب أن يكون الأعضاء على درجة ملائمة من التأهيل العلمي و/أو المهني، والخبرة العملية بما يؤهلهم للقيام بمهامهم ومسؤولياتهم.
3. يجب أن يكون الأعضاء مؤهلين للقيام بالأعمال الموكلة إليهم وعلى الأعضاء مجتمعين أن يملكو مهارات مهنية وإدارية مختلفة وخبرات مالية وصفات شخصية ملائمة ولا سيما الأمانة والالتزام و التمتع بقدرة عالي من السمعة والكفاءة والمسؤولية وبما يحقق الأهداف الإستراتيجية.
4. يجب أن يتمتع عضو مجلس الإدارة بالصفات التالية:
 - 4.1. صحة جيدة ولا يوجد مانع صحي يعيقه من ممارسته مسؤولياته .



4.2. Leadership characteristic and able to delegate authority, so as to motivate staff to engage in the best and most effective management practices and to adhere to professional values and ethics.

4.2. شخصية قيادية قادرة على منح الصلاحيات وبما يؤدي إلى تشجيع الموظفين على تطبيق أفضل الممارسات في مجال الإدارة الفعالة والتمسك بالقيم والأخلاق المهنية.

4.3. Neutral and objective in decision making.

4.3. محايداً وموضوعياً في اتخاذ القرارات.

4.4. Capable to prepare plans and strategic orientations.

4.4. قادراً على إعداد الخطط والتوجيه الإستراتيجي.

4.5. Capable of reading and comprehending financial statements and the ratios used to gauge (financial) performance.

4.5. قادراً على قراءة البيانات المالية وفهمها وكذلك النسب المستخدمة لقياس الأداء.

4.6. Attention to whatever leads to performing the duties and responsibilities set out by the bank and the supervisory and control authorities, and exert all efforts to obtain all the available information to make sure that all the decisions taken are in the interest of the bank; similarly, regularly attend meetings and not be absent without any excuse, so as to ensure that the Board of Directors Member engages in the Board of Directors Member's supervisory and control functions continuously and effectively and allocate sufficient time to carry out the duties of the Board of Directors Members and to bear the responsibilities thereof accordingly.

4.6. الاهتمام بما يحقق تأدية الواجبات والمسؤوليات المحددة من البنك والسلطات الإشرافية والرقابية، والسعى إلى الحصول على كافة المعلومات المتوفرة للتأكد من أن جميع القرارات المتخذة في صالح البنك، كما يجب حضور الاجتماعات بانتظام وعدم التغيب دون عذر، وبما يضمن ممارسته لدوره الإشرافي والرقابي بصورة مستمرة وفعالة، وتخصيص الوقت الكافي لأداء مهامهم وتحمل مسؤولياتهم وواجباتهم.

B. Formation of Board of Directors

ب. تكوين مجلس الإدارة:

1. The procedures for electing the Board of Directors shall be undertaken by the General Assembly of Shareholders in a transparent manner, in accordance with the effective laws whereby a brief curriculum vita for each nominated person for membership to the Board of Directors is distributed during the elections to facilitate the duty of the General Assembly to choose the best nominees for membership to the Board of Directors.

1. إجراءات انتخاب مجلس الإدارة من قبل الجمعية العامة للمساهمين بشفافية وفقاً للقوانين النافذة، على أن يتم تقديم سيرة ذاتية مختصرة لكل مرشح لعضوية مجلس الإدارة عند الانتخاب لتسهيل مهمة الجمعية العامة في انتخاب الأفضل من بين المرشحين لعضوية مجلس الإدارة.



2. The number of the Board of Directors Members should be adequate in keeping with the size of the bank, whereby such number of members should enable the Board of Directors to have the members with the experience and knowledge in the various fields and allow for the distribution of the supervisory and control functions amongst the Board of Directors Members appropriately, and so as to enable the Board of Directors to make decisions effectively, and in keeping with the provisions of the effective laws.
 3. The Articles of Incorporation of the Bank shall set out the term of Board of Directors membership and all the Board of Directors Members are entitled to nominate themselves every three years through the General Assembly, in accordance with the effective relevant laws and in accordance with best practices followed; it is preferred that the service of any Board of Directors Member in the Board of Directors and the committees emanating thereof should not exceed 12 consecutive years.
 4. The number of the Board of Directors with First Degree family relationship links should not exceed 2 members in the Board of Directors .
 5. The majority of the Board of Directors should not be members of executive management, this being with the aim of strengthening the independence, objectivity and accountability in the decision making process and of reducing conflicts of internists, which could arise between the decision making process and the management of day to day operations; similarly, the aim is to ensure the existence of adequate work and control procedures that protect the interest of the bank.
 6. The number of independent Board of Directors Members should not be less than a third of all the members of the Board of Directors.
2. يجب أن يكون عدد أعضاء مجلس الإدارة متلائماً مع حجم أعمال البنك ، بحيث يمكن هذا العدد من امتلاك مجلس الإدارة الخبرة والمعرفة في المجالات المختلفة وتوزيع وظائف الإشراف والرقابة بين أعضائه بشكل مناسب وبما يمكن من اتخاذ القرارات بفعالية، وبما يتوافق مع أحكام القوانين النافذة .
 3. يحدد النظام الأساسي للبنك فترة عضوية مجلس الإدارة، ويحق لجميع أعضاء مجلس الإدارة إعادة ترشيح أنفسهم كل ثلاث سنوات عن طريق الجمعية العامة وفقاً للقوانين والأنظمة النافذة ذات العلاقة ، ووفقاً لأفضل الممارسات المتبعة فإنه يفضل ألا تتجاوز خدمة أي عضو في مجلس الإدارة واللجان المنبثقة عنه أكثر من اثنتي عشرة سنة متواصلة.
 4. يجب ألا يتجاوز عدد الأعضاء الذين تربطهم صلة قرابة من الدرجة الأولى عن عضوين في مجلس الإدارة.
 5. يجب أن يكون أغلبية أعضاء مجلس الإدارة غير تنفيذيين، بهدف تعزيز الإستقلالية والموضوعية والمساءلة في عملية إتخاذ القرار، والتخفيف من تعارض المصالح الذي يمكن أن ينشأ بين عملية إتخاذ القرارات الإستراتيجية وعملية الإدارة التشغيلية اليومية، وكذلك ضمان وجود نظم عمل ورقابة كافية لحماية مصالح البنك.
 6. يجب أن لا يقل عدد أعضاء مجلس الإدارة المستقلين عن ثلث أعضاء مجلس الإدارة.



7. The position of the Chairman of the Board of Directors (and / or Vice-Chairman) should be separated from the position of the Managing Director / General Manager; and provided that there are no (family) relationships exist up to the Second Degree between the Chairman of the Board of Directors (and / or Vice-Chairman) with the Managing Director.
8. The Chairman of the Board of Directors and the Vice Chairman should be from the Members of the Board of Directors , who are not members of the Executive Management

7. يجب الفصل بين كل من منصب رئيس مجلس الإدارة (و/أو نائبه) ومنصب المدير التنفيذي/المدير العام ، وعلى أن لا تربط رئيس مجلس الإدارة (و/أو نائبه) والمدير التنفيذي/ المدير العام أي قرابة حتى الدرجة الثانية،

8. يشترط أن يكون رئيس مجلس الإدارة ونائبه من الأعضاء غير التنفيذيين في مجلس الإدارة.

III. Functions of the Chairman of the Board of Directors

ثالثاً: دور رئيس مجلس الإدارة:

1. The responsibilities of the Chairman of the Board of Directors should be separated from the responsibilities of the Managing Director / General Manager in accordance with written instructions approved by the Board of Directors and so as not to conflict with the approved Governance Guidelines of the bank, which should be reviewed, whenever the need accordingly arises.
2. The Chairman of the Board of Directors should abide by the following:
 - 2.1. Establishing a constructive relationship between the Board of Directors and the bank's executive management.
 - 2.2. Creation of a culture during the meetings of the Board of Directors that encourages constructive criticism on the issues in which there are differences in opinion among the members, and which encourage debate and achievement of consensus on such issues.
 - 2.3. Ensure that sufficient information reach both Board of Directors Members and the Shareholders in sufficient time.

1. يجب فصل مسؤوليات رئيس مجلس الإدارة عن مسؤوليات المدير التنفيذي/ المدير العام بموجب تعليمات مكتوبة مقرر من مجلس الإدارة و بما لا يتعارض مع دليل الحوكمة المعتمد في البنك ويتم مراجعتها كلما اقتضت الحاجة الى ذلك.

2. على رئيس مجلس الإدارة أن يلتزم بما يلي:

2.1. إقامة علاقة بناءة بين مجلس الإدارة والإدارة التنفيذية للبنك.

2.2. خلق ثقافة خلال اجتماعات مجلس الإدارة تشجع على النقد البناء حول القضايا التي يوجد حولها تباين في وجهات النظر بين الأعضاء ، كما تشجع على النقاشات وتوفير الإجماع حول تلك القضايا.

2.3. التأكد من وصول المعلومات الكافية إلى كل من أعضاء مجلس الإدارة والمساهمين في الوقت المناسب.



- 2.4. Ensure that the approved Governance Guidelines is duly applied in the bank.
- 2.5. Ensure that the Board of Directors Members have been given the appropriate training on the operations of the bank.
- 2.6. Ensure that the views of the shareholders to all the Board of Directors Members, especially with respect to the bank's strategy and the bank's Governance Guidelines.

- 2.4. التأكد من تطبيق دليل الحوكمة المعتمد في البنك.
- 2.5. التأكد من حصول أعضاء مجلس الإدارة على تدريب ملائم على أعمال البنك.
- 2.6. التأكد من وصول وجهات نظر مساهمي البنك لكل أعضاء مجلس الإدارة خاصة فيما يتعلق بإستراتيجيات البنك ودليل الحوكمة الخاص بالبنك.

IV. Regulating the Work of the Board of Directors

1. The periodic (ordinary) meetings of the Board of Directors should not be less than six meetings a year.
2. The non-independent Member of the Board of Directors should attend (in his own person) at least four meetings in a year and the independent Member of the Board of Directors should attend not less than 75% of the meetings of the Board of Directors , and any Board of Directors Member who is absent beyond this quota shall lose his membership by a decree of the Board of Directors ; similarly, the independent Board of Directors Members should attend all the meetings in which important decisions are taken, which significantly affect the interest of the bank.
3. A Board of Directors Member may not designate any one on his/her behalf, who is not a Member of the Board of Directors ; similarly, a Board of Directors member may not act on behalf of another Board of Directors member in a year more than one time and a Board of Directors Member may not act on behalf of another Board of Directors Member for more than one time per year, so as not to conflict with the effective laws.

رابعاً: تنظيم أعمال مجلس الإدارة:

1. يجب أن لا يقل عدد الاجتماعات الدورية لمجلس الإدارة عن ستة إجتماعات في السنة.
2. يجب على العضو غير المستقل أن يحضر (بشخصه) أربعة إجتماعات في السنة على الأقل ، ويجب على العضو المستقل حضور ما لا يقل عن 75 % من إجتماعات مجلس الإدارة ، وكل عضو يتغيب عن حضور هذا النصاب يفقد عضويته وبقرار من مجلس الإدارة ، كما يجب على أعضاء مجلس الإدارة المستقلين حضور كافة الإجتماعات التي سيتم فيها إتخاذ قرارات هامة تؤثر جوهرياً على مصلحة البنك.
3. لا يجوز لعضو مجلس الإدارة إنابة شخص آخر ليس عضواً في مجلس الإدارة ، كما لا يجوز للعضو الحصول على أكثر من إنابة واحدة في السنة ، ولا يجوز أن يقوم أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة بإنابة غيره بأكثر من إنابة واحدة في السنة وبما لا يتعارض مع القوانين النافذة.



4. With the aim of ensuring that the topics presented to the Board of Directors meetings are comprehensive and to avoid the interference of the Board of Directors in the management of bank operations, all the operations of the bank, and which require Board of Directors approval, which are within the authorities of the Board of Directors should be clarified in writing; similarly the bank's executive management should initiate to suggest the topics that the latter considers important to be included in the agenda of all the Board of Directors meetings, whereby the Chairman of the Board of Directors shall determine the priority of putting such topics in the agenda accordingly.
5. The Board of Directors Members should be supplied withheld agenda of the Board of Directors reinforced by the required documents and information at least ten days prior to enable the Board of Directors Members to study the topics put up and to enable the Board of Directors to make appropriate decisions.
6. The responsibilities of the Members of the Board of Directors should be clear and defined so as to be in keeping with the effective relevant laws, and each Board of Directors Member, when elected, should read, comprehend and become aware of the Member's rights, responsibilities and duties.
7. The Members of the Board of Directors should be always aware of the developments within the bank, and within the local and international banks; the Executive Management of the bank should provide the Board of Directors Members, upon designation of the latter, and during the tenor of the latter's membership in the Board of Directors and whenever requested, with an appropriate summary of the bank's operations.
8. Board of Directors Members and the Board of Directors Committees may directly contact the Executive Management, whereby the Board of Directors Members' communications with the Executive Management should be through the Board of Directors Committees or through the Board of Directors Chairman.

4. بهدف ضمان شمولية المواضيع المعروضة في إجتماعات مجلس الإدارة وتجنباً لمشاركة أو تدخل مجلس الإدارة بإدارة العمليات اليومية للبنك يجب أن توضح كتابياً جميع العمليات البنكية التي تدخل ضمن صلاحيات مجلس الإدارة وتتطلب موافقته، كما يجب على الإدارة التنفيذية أن تبادر إلى إقتراح المواضيع التي تراها هامة على جدول أعمال كل إجتماع حيث يحدد رئيس مجلس الإدارة أولويات طرح هذه المواضيع.
5. يجب تزويد أعضاء مجلس الإدارة بجدول أعمال مجلس الإدارة معززاً بالوثائق والمعلومات اللازمة قبل عشرة أيام على الأقل من إجتماعات مجلس الإدارة لتمكينهم من دراسة المواضيع المطروحة ليتمكن مجلس الإدارة من إتخاذ القرارات المناسبة.
6. يجب أن تكون مسؤوليات أعضاء مجلس الإدارة محددة وواضحة وبما يتماشى مع القوانين النافذة ذات العلاقة ، وعلى كل عضو من أعضاء مجلس الإدارة عند إنتخابه الاطلاع واستيعاب وإدراك حقوقه ومسؤولياته وواجباته.
7. على أعضاء مجلس الإدارة أن يكونوا على إطلاع دائم بالتطورات داخل كل من البنك والبنوك المحلية والدولية ، وعلى إدارة البنك تزويد الأعضاء بملخص مناسب عن أعمال البنك عند التعيين وخلال فترة العضوية وعند الطلب.
8. يحق لأعضاء مجلس الإدارة ولجانه الإتصال المباشر مع الإدارة التنفيذية ، وعلى أن يتم إتصال أعضاء مجلس الإدارة مع الإدارة التنفيذية عن طريق لجان مجلس الإدارة أو رئيسه.



9. The Board of Directors or Board of Directors Committees, whenever necessary, have the right to seek the assistance of outside expertise to help them carry out completely the tasks designate to them.
 10. The Board of Directors should set out the duties of the position of the Secretary General of the Board of Directors (Reporter) and to draw up a written job description of such a position.
 11. The Board of Directors Secretary General should prepare and document the minutes of the Board of Directors meetings and to record all the discussions of the Board of Directors , the suggestions of the Members of the Board of Directors , the votes and decisions taken them by the Board of Directors Members and the entity responsible for implementing such decisions accordingly.
 12. The Secretary General of the Board of Directors should make sure that the Board of Directors members comply with the measures approved by the Board of Directors and to ensure that information is shared between the Board of Directors Members, the Board of Directors Committees and the Executive Management and any other entity, as well as notify the dates of the Board of Directors meetings within sufficient time.
 13. Each Board of Directors Member should declare any potential conflicts of interest on any topics presented to the Board of Directors and such Member should abstain from involvement in the discussion and voting related to such topics and this should be recorded in the Minutes of the Board of Directors meeting.
9. يحق للمجلس أو للجانته إذا ما اقتضت الحاجة صلاحية الإستعانة بخبرات خارجية لمساعدتهم في القيام بالمهام الموكلة إليهم على أكمل وجه.
 10. على مجلس الإدارة أن يقوم بتحديد مهام وظيفة أمين سر مجلس الإدارة (مقررًا) وعمل توصيف وظيفي مكتوب لتلك الوظيفة و بما يتماشى ومستوى المسؤوليات التي سيكلف بها.
 11. يجب أن يقوم أمين سر مجلس الإدارة بإعداد وتوثيق محاضر الاجتماعات وتدوين كافة نقاشات مجلس الإدارة واقتراحات الأعضاء وتصويتهم والقرارات المتخذة من قبلهم والجهة المسؤولة عن تنفيذ تلك القرارات.
 12. على أمين سر مجلس الإدارة التأكد من التزام أعضاء مجلس الإدارة بالإجراءات المقررة من مجلس الإدارة ، والتأكد من تبادل المعلومات بين أعضاء مجلس الإدارة ولجانه والإدارة التنفيذية وأي جهة أخرى ، بالإضافة إلى تبليغ مواعيد اجتماعات مجلس الإدارة قبل مدة زمنية كافية.
 13. يجب على كل عضو أن يفصح عن أي تعارض محتمل في المصالح في الأمور المعروضة أمام مجلس الإدارة ، ويجب عليه الامتناع عن الإشتراك والتصويت في المناقشات الخاصة بها ويجب إثبات ذلك في محضر الجلسة.



V. Functions of the Board of Directors

In addition to the duties and tasks set out in the effective relevant applicable laws regulating banking and the instructions of issued by the CBY, the different functions of the Board of Directors include the following:

1. Appointments and Substitutions/ Replacements

- 1.1. The policies of the Board of Directors should include the appointment of a Managing Director / General Manager, who enjoys honesty, professional competence and banking experience, and the Board of Directors has the right to dismiss and replace the Managing Director / General Manager, whenever necessary.
- 1.2. The Board of Directors approval must be obtained, for the appointment of Executive employees based on the recommendations of the Managing Director / General Manager and after making sure that these employees have the required expertise.
- 1.3. Based on the recommendations of the Audit Committee, the Board of Directors should carry out the following:
 - 1.3.1. Appoint the Manager of the Internal Audit Department, after making sure that the latter has the required expertise.
 - 1.3.2. Nominate an independent specialized and highly competent External Auditor and to communicate with the latter after the approval of the General Assembly of Shareholders accordingly and set the remuneration, in accordance with the effective applicable laws and the banking laws and the instructions issued by the CBY.
 - 1.4. The Board of Directors should approve the replacement policy of the executive management of the bank, which should include the required qualifications and other requirements which the relevant positions require.

خامساً: أنشطة مجلس الإدارة:

بالإضافة إلى الواجبات والمهام التي تفرضها القوانين النافذة ذات العلاقة والقوانين المنظمة للعمل المصرفي والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي تشمل الأنشطة المختلفة لمجلس الإدارة ما يلي:

1. التعيينات والإحلال.
 - 1.1. يجب أن تتضمن سياسة مجلس الإدارة تعيين مدير تنفيذي / مدير عام يتمتع بالنزاهة والكفاءة المهنية والخبرة البنكية ، وأن يكون للمجلس الحق بعزل واستبدال المدير التنفيذي / المدير العام عندما تقتضي الحاجة.
 - 1.2. يجب الحصول على موافقة مجلس الإدارة بناء على توصية المدير التنفيذي / المدير العام عند تعيين كبار موظفي البنك والتأكد من توفر الخبرات المطلوبة لديهم.
 - 1.3. على مجلس الإدارة بناءً على توصية من لجنة المراجعة القيام بالآتي:
 - 1.3.1. تعيين مدير إدارة المراجعة الداخلية بعد التأكد من توفر الخبرات المطلوبة لديه.
 - 1.3.2. ترشيح مراجع خارجي مستقل من ذوي الإختصاص والكفاءة العالية والتعاقد معه بعد موافقة الجمعية العامة للمساهمين على تعيينه وتحديد أتعابه وذلك وفقاً للقوانين النافذة ذات العلاقة والقوانين المنظمة للعمل المصرفي والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي .
 - 1.4. يقوم مجلس الإدارة بالمصادقة على سياسة الإحلال للإدارة التنفيذية للبنك التي تتضمن المؤهلات والمتطلبات الواجب توفرها لشاغلي تلك الوظائف.



2. Planning, Control and Supervision Systems/Procedures

- 2.1. Approve the strategies, targets, plans, policies of the Bank.
- 2.2. Exercise directing and control of the executive management of the Bank, which is responsible for the day to day operations of the Bank and taking the latter to account accordingly.
- 2.3. Approve the internal control and supervision procedures, especially the internal audit procedures, which includes documenting the tasks, authorities and responsibilities of the internal audit department and making sure of the effectiveness of such procedures.
- 2.4. Make sure of the extent of compliance of the Bank to the approved strategies, plans, policies and measures, or which are required by the applicable effective laws and the banking regulating laws and the instructions issued by the CBY; make sure that the Executive management of the bank reviews and compares the performance in accordance with the work plans, and make sure that the required corrective measures are taken, as well as making sure that all the bank risks are managed properly.
- 2.5. Approve policies, strategies and frameworks appropriate for ensuring the protection of the rights of depositors and other creditors.
- 2.6. Approve the organizational structure of the bank recommended by the executive management, which shows the hierarchy of management reporting lines, and in this area, the Board of Directors must do the following:
 - 2.6.1. Approve the internal procedures and regulations related to the bank's operation and the improvement of the latter and whatever is associated therewith in terms of defining the tasks, mandates, duties responsibilities and the relations between the different organizational levels.

2. التخطيط، أنظمة الضبط والرقابة:

- 2.1. المصادقة على الإستراتيجيات والأهداف والخطط والسياسات الخاصة بالبنك .
- 2.2. ممارسة التوجيه والرقابة على الإدارة التنفيذية للبنك التي تقع عليها مسؤولية العمليات اليومية ومسئولتها .
- 2.3. المصادقة على أنظمة الضبط والرقابة الداخلية ، لاسيما لوائح المراجعة الداخلية المتضمنة توثيق مهام وصلاحيات ومسؤوليات إدارة المراجعة الداخلية والتأكد من مدى فعالية تلك الأنظمة.
- 2.4. التأكد من مدى تقيد البنك بالإستراتيجيات والخطط والسياسات والإجراءات المعتمدة أو المطلوبة بموجب القوانين النافذة ذات العلاقة والقوانين المنظمة للعمل المصرفي والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي، والتأكد من قيام الإدارة التنفيذية بمراجعة ومقارنة الأداء وفقاً لخطط العمل، والتأكد من إتخاذ الإجراءات التصحيحية اللازمة، بالإضافة إلى التأكد من أن جميع مخاطر البنك يتم إدارتها بشكل سليم.
- 2.5. المصادقة على السياسات والإجراءات والأطر الملائمة لضمان حماية حقوق المودعين والدائنين الآخرين.
- 2.6. اعتماد الهيكل التنظيمي المقترح من الإدارة التنفيذية والذي يبين التسلسل الإداري للإدارة التنفيذية وفي هذا المجال يجب على مجلس الإدارة ما يلي:
 - 2.6.1. اعتماد اللوائح والأنظمة الداخلية المتعلقة بعمل البنك وتطويرها، وما يتبع ذلك من تحديد للمهام والإختصاصات والواجبات والمسؤوليات والعلاقات بين المستويات التنظيمية المختلفة.



2.6.2. Approval or ratification of the policies of delegating and executing the tasks designated to the Executive Management and all delegations issued by the Board of Directors (either to one of the Board of Directors Members or others) and should be set out accordingly in place and the time frame set out for its effectiveness.

2.7. With the objective of increasing the effectiveness of the Board of Directors, the Board of Directors should create committees under the Board of Directors, provided that the mandate and period for these committees are set out accordingly, along with the responsibilities, and how the Board of Directors shall supervise these committees, and whereby such committees shall present periodic reports to the Board of Directors, with due consideration to the principle of transparency in the selection of the members of such subcommittees.

2.8. It the event that the bank is a part of banking group both of the following points must be given due consideration:

2.8.1. The Board of Directors of the holding company (Bank) should set forth the ideal governance structure, which would achieve effective and adequate supervision for the group as a whole, and the Board of Directors of the holding company (Bank), should realize the risks and significant issues that could potentially have an impact on the group, and the Board of Directors should exercise adequate supervision of the group and the affiliated company therewith.

2.8.2. The Board of Directors of the affiliated company (bank) bears the responsibility for following proper governance practices, protecting the rights of the depositors, the interests of the shareholders and to make sure that the bank fully complies with the applicable effective laws and the banking laws and the instructions of the CBY and the instructions of the banking CBY control authority.

2.6.2. التعميد أو التصديق على سياسة تفويض وتنفيذ الأعمال المنوطة بالإدارة التنفيذية ويجب أن يكون كل تفويض يصدر من مجلس الإدارة (سواء لأحد أعضائه أو لغيرهم) محدداً في موضوعه وفي المدة الزمنية لسريانه.

2.7. على مجلس الإدارة وبهدف زيادة فعاليته أن يقوم بتشكيل لجان منبثقة عنه، على أن يتم تحديد مدة اللجنة وصلاحياتها ومسؤولياتها وكيفية رقابة مجلس الإدارة عليها، وبحيث تقوم تلك اللجان برفع تقارير دورية إلى مجلس الإدارة، على أن يراعى مبدأ الشفافية في معايير اختيار الأعضاء لعضوية تلك اللجان.

2.8. في حال كان البنك جزء من مجموعة بنكية يجب مراعاة النقطتين الآتيتين:

2.8.1. على مجلس إدارة الشركة القابضة (البنك) تحديد بنية الحوكمة المثلى التي تحقق رقابة فعالة وكافية على المجموعة ككل، ويجب على مجلس إدارة الشركة القابضة (البنك) أن يكون مدركاً للمخاطر والقضايا الهامة التي يحتمل أن تؤثر على المجموعة، وعليه أن يمارس إشرافاً كافياً على المجموعة والشركات التابعة لها.

2.8.2. يتحمل مجلس إدارة الشركة التابعة (البنك) مسؤوليات إتباع ممارسات حوكمة سليمة للبنك تضمن سلامة البنك وحماية حقوق المودعين ومصالح المساهمين والتأكد من التزام البنك بكافة القوانين النافذة ذات العلاقة والقوانين المنظمة للعمل المصرفي والتعليمات الصادرة عن السلطة الرقابية التابع لها.



2.9. In the event that the bank engages in activities or operations in an environment that hinders transparency or uses structures and organizational structures that obstruct transparency, then the Board of Directors should understand this and should set out appropriate limits to the size of the operations allowed in such areas, or should not use such tools; similarly, the Board of Directors should make sure that the executive management sets out policies to determine and manage all risks that accompany such type of tools or activities and should reveal them to the External Auditor and the CBY.

2.9. في حال كان البنك يمارس أنشطة أو عمليات في بيئة تعيق الشفافية أو يستخدم هياكل أو بنى تعيق ذلك يجب على مجلس الإدارة أن يتفهم البنية التشغيلية للبنك وأن يضع حدوداً ملائمة لحجم العمليات المسموح بها في هذه المناطق أو لإستخدام هذه الأدوات، كما يجب عليه التأكد من أن الإدارة التنفيذية تضع سياسات لتحديد وإدارة كافة أنواع المخاطر المصاحبة لهذا النوع من الأدوات أو الأنشطة، والإفصاح عنها للمراجع الخارجي والبنك المركزي.

3. Code of Ethics: The Board of Directors should ensure that the management of the bank's business is undertaken with high integrity and should work to instill the policy of aspiring towards reaching the ideal example; this can be accomplished by adopting a code of ethics, which includes a definition of conflicts of interests and the deals which are undertaken by the Bank personnel for their own personal interests, based on information the latter were aware of as a result of the authorities assigned to them, whereby this policy and code of ethics should be circulated to all the employees of the bank and the Board of Directors and should be published to the public.

3. ميثاق الأخلاقيات: يجب على مجلس الإدارة أن يتأكد من أن إدارة أعمال البنك تتم بنزاهة عالية وأن يعمل على ترسيخ سياسة التطلع نحو المثل العليا، ويتم ذلك من خلال اعتماد ميثاق أخلاقيات يتضمن تعريفاً لتعارض المصالح والصفقات التي يقوم بها موظفوا البنك لمصلحتهم الشخصية بناءً على معلومات داخلية عن البنك حصلوا / إطلعوا عليها نتيجة الصلاحيات الممنوحة لهم، وعلى أن يتم تعميم هذه السياسة وميثاق أخلاقيات العمل على كافة موظفي البنك وأعضاء مجلس الإدارة ونشرها للجمهور.

4. Self Assessment and Performance Evaluation

4. التقييم الذاتي وتقييم الأداء:

4.1. The Board of Directors should adopt a mechanism for evaluation of performance on a periodic basis (at least once a year) through the Nominations and Bonuses Committee, which evaluation should include:

4.1 يجب على مجلس الإدارة اعتماد آلية لتقييم الأداء بشكل دوري (مرة في السنة على الأقل) من خلال لجنة الترشيح والمكافآت على أن تتضمن ما يلي:

4.1.1. Performance evaluation of the Board of Directors as a whole and of each individual Member of the Board of Directors, the percentage of the attendance of the Member the meetings of the Board of Directors and the extent of the effectiveness of the latter's contribution to the discussion of the Board of Directors decisions.

4.1.1 تقييم أداء مجلس الإدارة ككل وكل عضو من أعضاء مجلس الإدارة ونسبة حضوره اجتماعات المجلس ومدى فاعلية مساهمته في مناقشة القرارات.



- 4.1.2. Evaluation of the performance of the Managing Director / General Manager. 4.1.2 تقييم أداء المدير التنفيذي / المدير العام.
- 4.1.3. Evaluation of the performance of the sub-committees of the Board of Directors . 4.1.3 تقييم أداء اللجان التابعة للمجلس.
- 4.2. The Board of Directors should include in the bank's annual report a report on the adequacy of the bank's internal control and supervision systems related to the mechanism for preparing the financial reports. 4.2 يقوم مجلس الإدارة بتضمين التقرير السنوي للبنك تقريراً حول مدى كفاية أنظمة الضبط والرقابة الداخلية المتعلقة بآلية إعداد التقارير المالية.
- 4.3. The Board of Directors should, based on the periodic reports presented to the Board of Directors by the Executive Management, Internal Auditor, and the External Auditor, review the Bank's operations; the Board of Directors should evaluate the operations and management of the Bank, should define the deviations and excesses, should analyze the reasons thereof and determine those responsible for such discrepancies, holding them to account and issuing the necessary instructions for remedying and preventing the repetition of these infractions accordingly. 4.3 يقوم مجلس الإدارة وبناء على التقارير الدورية التي ترفع إليه من قبل الإدارة التنفيذية والمراجع الداخلي والمراجع الخارجي، بمراجعة أداء البنك وتقييم أعماله وحسن إدارته وتحديد الانحرافات والتجاوزات وتحليل أسبابها وتحديد المسؤولين عنها والمحاسبة عليها وإصدار التعليمات اللازمة لمعالجتها وتفادي تكرارها.
- 4.4. The Board of Directors should review the transactions of stakeholders to consider them, in preparation for presentation thereof to the General Assembly of Shareholders. 4.4 يجب على مجلس الإدارة مراجعة التعاملات مع الأطراف ذات العلاقة لدراستها وذلك تمهيداً لعرضها على الجمعية العامة للمساهمين.
- 4.5. The Board of Directors should adopt the issuance of quarterly and annual financial reports. 4.5 يجب على مجلس الإدارة اعتماد البيانات المالية الفصلية والسنوية.
- 4.6. The Board of Directors should request information on risk management in the bank, with the aim of analyzing and discussing the risk data and statistics (qualitative and quantitative) in the bank continuously. 4.6 على مجلس الإدارة طلب معلومات عن نظام المخاطر في البنك ، بهدف تحليل ومناقشة بيانات وإحصائيات المخاطر (النوعية والكمية) في البنك وبشكل مستمر.



- 4.7. The Board of Directors should approve and monitor the compliance policies, whereby they should be prepared and developed, and should make sure that these policies are applied in the bank by the entity that is responsible for supervising compliance monitoring.
- 4.8. The Board of Directors should study the reports and recommendations of the Executive Management on developments and improvements and the ways to strengthen the bank's practices in exposure and other areas.
- 4.9. The current structure of the Board of Directors should be reviewed once a year at least to make sure of the compliance to the conditions required accordingly.
- 4.10. The Board of Directors should inform the shareholders in the General Assembly meetings that the evaluation has been carried out and the shareholders should see the results of such evaluation.

- 4.7 يجب على مجلس الإدارة أن يعتمد ويراقب سياسة الإمتثال، على أن يتم إعدادها وتطويرها والتأكد من تطبيقها في البنك من صلاحيات الجهة المسؤولة عن رقابة الإمتثال.
- 4.8 يجب على مجلس الإدارة دراسة تقارير وتوصيات الإدارة التنفيذية حول التطورات والتحسينات وسبل تعزيز ممارسات البنك في مجال الإفصاح أو المجالات الأخرى.
- 4.9 يجب مراجعة تركيبة مجلس الإدارة الحالية مره كل سنه على الأقل للتأكد من الإلتزام بالشروط المطلوبة .
- 4.10 يجب أن يقوم مجلس الإدارة بإعلام المساهمين في إجتماعات الجمعية العامة بأنه قد تم إجراء التقييم ، وإطلاعهم على النتائج.



Section II: Board of Directors Sub-committees

I. General Provisions

1. The Board of Directors shall form and delegate Board of Directors subcommittees for defined periods to carry out the tasks designated thereto and the committees shall present periodic reports to the Board of Directors.
2. The Board of Directors Subcommittees bear responsibility for their work reporting to the Board of Directors accordingly, but this however does not waive the Board of Directors from the responsibility of the work of these subcommittees.
3. The attendance of the subcommittee members to the meetings thereof is essential to continue their membership in the committees and the quorum must be achieved for the meetings to be proper; decisions in the subcommittees are taken by a majority vote and in the event of a tie vote the side in which the Chairman of the subcommittee voted shall prevail, while the opinion of the other side should be noted in the minutes of meeting; it should be ascertained that a proxy vote is not allowed, and the Chairman of any subcommittee may not delegate any of his authorities to any other person.
4. Each committee should prepare procedures for the committee's work, which such procedures should clearly define the committees mandate, tasks and responsibilities; and such procedures should be approved by the Board of Directors.
5. The minutes of meetings of the subcommittees should be fundamentally documented and classified.
6. Membership in more than two subcommittees should not be repeated and a Chairman may only be Chairman of one committee and the authorities delegated to the latter may not be delegated to another person.

الفصل الثاني: اللجان المنبثقة عن مجلس الإدارة

أولاً : أحكام عامة

1. يقوم مجلس الإدارة بتشكيل لجان منبثقة عنه وتفويضها بالصلاحيات لمدة محددة للقيام بالمهام الموكلة إليها ورفع تقارير دورية إلى مجلس الإدارة.
2. تتحمل اللجان المسؤولية عن أعمالها أمام مجلس الإدارة ، إلا أن ذلك لا يعفي مجلس الإدارة من مسؤوليته عن أعمال هذه اللجان.
3. يعد حضور أعضاء اللجان لإجتماعاتها ضرورياً لإستمرار عضويتهم ويلزم توفر النصاب كي يكون الإجتماع صحيحاً ، وتتخذ القرارات بأغلبية اصوات الأعضاء وفي حال تعادل الأصوات يرجح الجانب الذي صوت فيه رئيس اللجنة ويسجل رأي الطرف الآخر في محضر الإجتماع مع التأكيد على أن التصويت بالإنبابه غير مسموح به ، كما لا يسمح لرئيس أي لجنة تفويض صلاحياته لأي شخص آخر.
4. يجب على كل لجنة إعداد نظام عمل خاص بها ، على أن يحدد بشكل واضح صلاحياتها و مهامها ومسؤولياتها ويتم المصادقة عليه من قبل مجلس الإدارة.
5. يجب توثيق وتصنيف محاضر إجتماعات اللجان أصولياً.
6. يجب أن لا يتكرر الأعضاء في أكثر من لجنتين ولا يكون الشخص رئيساً إلا للجنة واحدة فقط ، ولا يجوز تفويض صلاحيته إلى شخص آخر.



7. The Board of Directors shall at least form the Audit Committee, Governance Committee, Selection and Bonuses Committee, Risk Management Committee and any other Committees the Board of Directors views necessary for the work of the bank, and the bank may merge the Governance Committee with the Nominations and Bonuses Committee with the application of the Governance Procedures.

7. يشكل مجلس الإدارة لجنة المراجعة، ولجنة الحوكمة، لجنة الترشيح والمكافآت، لجنة المخاطر على الأقل وأي لجان أخرى يراها ضرورية لعمل البنك، كما يمكن للبنك دمج لجنة الحوكمة مع لجنة الترشيحات والمكافآت لاحقاً بعد تطبيق نظام الحوكمة.

II. Board of Directors Subcommittees

A. Governance Committee (GC)

1. Objectives of GC: Set in place governance procedures for the bank, monitor implementation thereof and amend the procedures as necessary.
2. Formation and Periodic Meetings of GC:
 - 2.1. The GC consists of Board of Directors non-executive members, with a membership of at least three members in the GC.
 - 2.2. The Chairman of GC and the majority of GC members should be Board of Directors independent members, with a member being an independent member of the Audit Committee.
3. Mandate and Tasks of GC:
 - 3.1. Supervision of monitoring the implementation of the Governance Procedures, the most significant of which is following up on whatever is issued by the Basel Committee and presentation thereof to the CBY.
 - 3.2. Coordination with the Audit Committee to ensure compliance with the Governance Procedures.

ثانياً: اللجان المنبثقة عن مجلس الإدارة:

أ. لجنة الحوكمة:

1. أهداف اللجنة: وضع نظام حوكمة خاص بالبنك ومراقبة تنفيذه وتعديله كلما اقتضت الحاجة الى ذلك.
2. تشكيل اللجنة ودورية إجتماعاتها:
 - 2.1. تتكون لجنة الحوكمة من أعضاء غير تنفيذيين، على أن لا يقل عدد الأعضاء عن ثلاثة.
 - 2.2. يجب ان يكون رئيس وغالبية أعضاء اللجنة من الأعضاء المستقلين على أن يكون أحد الأعضاء من أعضاء لجنة المراجعة المستقلين.
3. صلاحيات ومهام اللجنة:
 - 3.1. الإشراف على مراقبة تطبيق نظام الحوكمة ومراجعتها وإقتراح أي تحديث أو تعديل عند الضرورة مثل صدور قرارات أو قواعد جديدة تستلزم معها تعديل نظام الحوكمة وأهمها متابعة ما يصدر عن لجنة بازل ورفعها للبنك المركزي اليمني.
 - 3.2. التنسيق مع لجنة المراجعة للتأكد من الالتزام بنظام الحوكمة.



3.3. Provide the Board of Directors annually at least reports and recommendations based on the results arrived at through the work of the GC.

3.3 تزويد مجلس الإدارة سنوياً على الأقل بالتقارير والتوصيات بناءً على النتائج التي تم التوصل إليها من خلال عمل اللجنة.

3.4. The GC shall hold at least two meetings a year.

3.4. تعقد اللجنة إجتماعين على الأقل في السنة.

B. Audit Committee (AC):

ب. لجنة المراجعة:

1. Objectives of AC:

1. أهداف اللجنة:

Review the reports on the financial data, the internal supervision and control systems, the scope, results and the extent of the adequacy of the internal and external auditing; review the accounting issues which have a major impact on the financial data.

مراجعة تقارير البيانات المالية ونظم الضبط والرقابة الداخلية، ونطاق ونتائج ومدى كفاية المراجعة الداخلية، والمراجعة الخارجية، ومراجعة القضايا المحاسبية ذات الأثر الجوهرية على البيانات المالية.

2. Formation of the AC and the Frequency of the Meetings of the AC:

2. تشكيل اللجنة ودورية إجتماعاتها:

2.1. The majority of the members in the AC should be from Board of Directors non-executive Members, with at least three members, excluding the Chairman of the Board of Directors .

2.1. يجب أن تكون أغلبية لجنة المراجعة من أعضاء غير تنفيذيين ، على أن لا يقل عدد الأعضاء عن ثلاثة أعضاء و لا تضم رئيس مجلس الإدارة.

2.2. The Chairman and majority of the AC members should be independent Board of Directors Members.

2.2. يكون رئيس وغالبية أعضاء اللجنة من الأعضاء المستقلين.

2.3. The Board of Directors shall designate the Chairman and members of the AC for three years renewable for two terms as a maximum.

2.3. يعين مجلس الإدارة رئيس وأعضاء لجنة المراجعة لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد لفترتين كحد أقصى.

2.4. The AC should include at least one member with appropriate academic credentials and / or experience in accounting and auditing; the AC may seek the assistance of external experts after Board of Directors approval thereof accordingly.

2.4. يجب أن تضم اللجنة عضواً على الأقل من ذوي المؤهلات العلمية و/ أو الخبرة العملية في المجالات المحاسبية والمراجعة، ولجنة الحق بالاستعانة بخبرات خارجية بعد موافقة مجلس الإدارة على ذلك.

2.5. The AC shall hold meetings with full attendance of members at least four meetings (once every three months) a year, and all minutes of meetings should be originally documented.

2.5. تعقد اللجنة بكامل أعضائها أربعة إجتماعات (مرة كل ثلاثة أشهر) على الأقل في السنة، ويجب توثيق جميع محاضرها أصولياً.



3. Mandate and Tasks of AC: The AC shall have:

- 3.1. Authority to obtain any information to enable the AC to carry out its work, and the AC may call upon any person of expertise or specialization to attend AC meetings to be guided by the experts' opinions and may call on any Board of Directors Member or Member of Executive Management to attend the AC meetings; similarly the AC may call on the Manager of Internal Auditing to attend the meetings of the AC, and the AC may call for a meeting with the External Auditor.
- 3.2. Review the periodic financial reports before presentation to the Board of Directors ; follow up on the accounting issues that have a major impact on the financial data, this being with the aim of ensuring the fairness and transparency of financial reports.
- 3.3. The AC should evaluate the effectiveness and adequacy of the supervision and control and the responsibilities of the AC include:
 - 3.3.1. Evaluate the internal control and audit function and make sure of the compliance of the effective instructions issued by the relevant concerned entities.
 - 3.3.2. Assess the effectiveness of the internal audit scope and programs.
 - 3.3.3. Review the results of the reports of the internal audits and make sure that the appropriate measures have been taken accordingly.
 - 3.3.4. Review and approve the proposed audit plans by the internal audit department.
 - 3.3.5. Recommend to the Board of Directors the appointment, relocation, and dismissal of Internal Audit staff; set the remuneration and evaluate the performance of the Manager and staff of the Internal Audit Department.

3. صلاحيات ومهام اللجنة: يكون للجنة المراجعة

- 3.1 سلطة الحصول على أي معلومات في سبيل ممارسة عملها ، وللجنة أيضا دعوة أي من الأشخاص ذوي الخبرة أو الاختصاص لحضور الاجتماعات للإسترشاد برأيه، ودعوة أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة أو الإدارة التنفيذية لحضور اجتماعاتها، كما أن لها الحق في دعوة مدير المراجعة الداخلية لحضور اجتماعات اللجنة، وللجنة طلب الاجتماع بالمراجع الخارجي.
- 3.2 مراجعة البيانات المالية الدورية قبل عرضها على مجلس الإدارة ، والتوصية بشأنها لمجلس الإدارة ، ومتابعة القضايا المحاسبية ذات الأثر الجوهرى على البيانات المالية ، وذلك بهدف ضمان عدالة وشفافية التقارير المالية.
- 3.3 تقوم لجنة المراجعة بتقييم فعالية وكفاية نظم الضبط والرقابة الداخلية، وتشمل مسؤولية اللجنة على ما يلي:
 - 3.3.1 تقييم فعالية وكفاية وظيفة المراجعة الداخلية والتأكد من الالتزام بالتعليمات النافذة الصادرة عن الجهات ذات العلاقة.
 - 3.3.2 تقييم فعالية وكفاية نطاق وبرامج المراجعة الداخلية.
 - 3.3.3 مراجعة نتائج تقارير المراجعة الداخلية والتأكد من أنه قد تم إتخاذ الإجراءات اللازمة بشأنها.
 - 3.3.4 مراجعة خطط المراجعة المقترحة من قبل إدارة المراجعة الداخلية.
 - 3.3.5 التوصية الى مجلس الإدارة بتعيين مدير وموظفي إدارة المراجعة الداخلية ونقلهم وعزلهم وتحديد أتعابهم وتقييم أدائهم.



3.3.6. The AC has the authority to contact, directly and meet with the External Auditor. Without the attendance of management, and the responsibilities of the AC include in this field, the following:

- Recommend to Board of Directors the appointment and dismissal of External Auditor, and setting the remuneration and assess the objectivity and independence of the External Auditor.
- Review and acceptance of the Letter of Appointment.
- Review the results of the external audits and the CBY (Inspection) reports and make sure that the required measures have been taken accordingly.
- The AC shall review the transactions with stakeholders and notify the Board of Directors accordingly.
- The AC should ascertain the extent of the Bank's compliance with the effective applicable laws and the laws that regulate banking and instructions issued by the CBY and the extent of abiding by the Bank's internal policies and procedures.
- The AC shall hold periodic meetings with the External Auditor at least once a year and at least twice with the internal auditor; similarly the Internal and External Auditors may request to meet with the AC whenever it is necessary.
- The AC shall receive all the notices presented by the staff on any potential violations in the financial and legal matters with full confidentiality in accordance with the Program for Reporting Violations approved by the Board of Directors.

3.3.6 يكون للجنة سلطة الإتصال المباشر بالمراجع الخارجي ، والإجتماع معه بدون حضور الإدارة ، وتشمل مسؤولية اللجنة في هذا المجال على ما يلي:

- التوصية إلى مجلس الإدارة بخصوص تعيين وعزل المراجع الخارجي وتحديد أتعابة وتقييم أدائه. تقييم موضوعية وإستقلالية المراجع الخارجي.
- مراجعة خطاب التعيين وقبوله.
- مراجعة نتائج تقارير المراجعة الخارجية وتقارير البنك المركزي والتأكد من أنه قد تم إتخاذ الإجراءات اللازمة بشأنها.
- تقوم اللجنة بمراجعة العمليات مع الأطراف ذات العلاقة وإحاطة مجلس الإدارة بها.
- تقوم اللجنة بالتأكد من مدى إلتزام البنك بالقوانين النافذة ذات العلاقة والقوانين المنظمة للعمل المصرفي والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي ومدى التقيد بسياسات البنك ونظامه الداخلي.
- تعقد اللجنة إجتماعات دورية مع المراجع الخارجي مرة واحدة على الأقل خلال العام ومرتين على الأقل مع المراجع الداخلي، كما يحق للمراجع الداخلي والمراجع الخارجي طلب الإجتماع مع اللجنة حين تقتضي ضرورة العمل ذلك.
- تقوم اللجنة بإستقبال جميع البلاغات المقدمة من الموظفين حول أي مخالفات محتملة في المجالات المالية أو القانونية بسرية تامة وفقاً لبرنامج الإبلاغ عن المخالفات المعتمد من قبل مجلس الإدارة.



C. Selections and Bonuses Committee (SBC):

1. Objectives of SBC:

Control and ensure transparency of the election, renewal and replacement of Board of Directors Members, appointment of Managing Director; similarly, to assess the effectiveness of the Board of Directors as a whole and the effectiveness of each member of Board of Directors independently; to assess the performance of the executive management; and similarly to ensure the transparency of the salaries, bonuses and incentives of the executive management and to ensure that such policies are consistent with the objectives of the Bank.

2. Formation and Periodic Meetings of SBC:

2.1 The Membership of the SBC should not consist of members of executive management, with the number of members in the SBC being at least three members.

2.2 The Chairman and the majority of the members of the SBC should be independent (Board of Directors) members.

2.3 To avoid conflicts of interest, a member should not participate in the discussions and decisions related to such member.

2.4 The SBC should hold at least two meetings a year.

3. The Mandate and Duties of the SBC:

3.1 Put in place (the minimum) standards and requirements for the experiences, qualifications and skills required for Board of Directors membership and for the position of the Managing Director/ General Manager, including the time required to be dedicated for Board of Directors work; and the Board of Directors shall approve the standards and requirements put in place as such.

ج. لجنة الترشيح والمكافآت:

1. أهداف اللجنة:

مراقبة وضمان شفافية انتخاب وتجديد واستبدال أعضاء مجلس الإدارة وتعيين المدير التنفيذي ، وكذلك تقييم فعالية مجلس الإدارة ككل وفعالية كل عضو من أعضاء مجلس الإدارة بشكل مستقل ، وتقييم أداء الإدارة التنفيذية ، وكذلك ضمان شفافية سياسات رواتب ومكافآت وحوافز أعضاء مجلس الإدارة والإدارة التنفيذية وضمان إنسجام هذه السياسات مع أهداف البنك.

2. تشكيل اللجنة ودورية إجتماعاتها:

2.1. يجب أن تتكون لجنة الترشيح من أعضاء غير تنفيذيين ، على أن لا يقل عدد الأعضاء عن ثلاثة .

2.2. يكون رئيس وغالبية أعضاء اللجنة من الأعضاء المستقلين.

2.3. لتجنب تعارض المصالح ، يجب أن لا يشارك عضو اللجنة في المناقشات والقرارات المتعلقة به .

2.4. تعقد اللجنة إجتماعين على الأقل في السنة.

3. صلاحيات ومهام اللجنة:

3.1 وضع معايير وشروط (الحد الأدنى) للخبرات والمؤهلات والمهارات المطلوبة لعضوية مجلس الإدارة ولشغل منصب المدير التنفيذي / المدير العام، بما في ذلك تحديد الوقت اللازم تخصيصه من العضو لأعمال مجلس الإدارة، ويصادق مجلس الإدارة على المعايير والشروط الموضوعية.



3.2 Recommend selection, and reselection and cancellation of Members of Board of Directors , Board of Directors subcommittees, and the position of Managing Director / General Manager and the cancellation of membership accordingly, subject to the effective applicable laws, and taking into consideration.

3.2 التوصية بالترشيح وإعادة الترشيح لعضوية مجلس الإدارة ولجان مجلس الإدارة ولشغل منصب المدير التنفيذي / المدير العام وإلغاء العضوية، مع مراعاة القوانين واللائحة النافذة، أخذة بعين الإعتبار عدد مرات الحضور ونوعية وفعالية مشاركة الأعضاء في إجتماعات مجلس الإدارة وتأديتهم لواجباتهم ومسؤولياتهم.

3.3 Identification of the Board of Directors Members, who are members, non-members of Executive management and the independent Board of Directors ; be sure of the independence of the latter members, in keeping with the standards herein set forth; ascertain that the formation of the Board of Directors is consistent with the size of the Bank and the complexity of the Bank's operations.

3.3 وضع تعريف للأعضاء التنفيذيين والأعضاء غير التنفيذيين والأعضاء المستقلين والتأكد من إستقلالية الأعضاء المستقلين بما يتوافق مع المعايير الواردة في هذا الدليل ، والتأكد من تناسب تشكيلة مجلس الإدارة مع حجم البنك وتعقيد عملياته.

3.4 Adoptions of objective standards for the assessment of the effectiveness of the Board of Directors , as a whole and with respect to the individual Board of Directors Members and the evaluation of the performance of each of the Board of Directors Subcommittees, the members of Executive management; when evaluating the performance of the Board of Directors as a whole and Executive management, consideration should be given to the performance in other similar corporations and similarly consideration should be given to the extent of compliance with control requirements; Board of Directors should approve the performance assessment standards accordingly.

3.4 تبني معايير موضوعية لتقييم فعالية مجلس الإدارة ككل وتقييم أداء كل عضو من أعضاء مجلس الإدارة وكل لجنة من لجانه وتقييم أداء المديرين التنفيذيين، ويؤخذ بالإعتبار عند تقييم أداء مجلس الإدارة ككل والإدارة التنفيذية أداء المؤسسات الأخرى المشابهة كما يراعى مدى الإلتزام بالمتطلبات الرقابية، ويصادق مجلس الإدارة على معايير التقييم.

3.5 Be sure that the Board of Directors Members are getting continuous training and qualification, by means of training programs designed for this purpose, to keep pace with recent developments in the financial services industry. SBC is responsible for the information on some of the important issues to the Board of Directors Members as requested,

3.5 التأكد من حصول أعضاء مجلس الإدارة على التدريب والتأهيل المستمر، من خلال برامج تصمم لهذا الغرض، لمواكبة التطورات الحديثة في صناعة الخدمات المالية، وتتولى اللجنة توفير معلومات حول بعض القضايا الهامة في البنك لأعضاء مجلس الإدارة عند الطلب.



- 3.6 Put in place the conditions and criteria for the appointment of the top members in Executive Management and the performance evaluation of the latter and prepare the plans for their designation.
- 3.6 وضع شروط ومعايير تعيين كبار مسؤولي الإدارة التنفيذية وتقييم أدائهم وإعداد خطة الإحلال لهم .
- 3.7 Recommend to the Board of Directors the cancellation of appointment / dismissal of any of the top officials of Executive Management if there is evidence of ineffectiveness or deficiency in the performance of the duties and responsibilities of such officials accordingly.
- 3.7 التوصية لمجلس الإدارة بإلغاء تعيين/ عزل أي من كبار مسؤولي الإدارة التنفيذية إذا ثبت عدم فاعليته وتقصيره في أداء واجباته ومسؤولياته.
- 3.8 Undertake annual review of the requirements for membership in the Board of Directors and for the Managing Director / General Manager; ensure compliance with the provisions of the effective laws and regulations and the instructions issued by the CBY.
- 3.8 إجراء المراجعة السنوية للشروط المطلوبة لعضوية مجلس الإدارة والمدير التنفيذي/ المدير العام لضمان الإلتزام بأحكام القوانين والأنظمة النافذة والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي.
- 3.9 Ensure the existence of clear policies for the bonuses, remunerations, salaries and any other benefits for the Board of Directors Members and Executive Management, which are in keeping with the experience and qualifications thereof, which policies should be approved by the Board of Directors and which should be reviewed annually by the SBC; there should be equilibrium when setting the bonuses, remunerations and salaries, whereby these bonuses, salaries and remunerations should encourage the attraction of qualified individuals and should not be inflated; the scale for such salaries and bonuses should be within the context set out in the Bank's policies, and should not be linked to short term performance, with the aim of avoiding encouragement of taking unreasonable risks.
- 3.9 ضمان وجود سياسات واضحة للمكافآت والتعويضات والرواتب وأي منافع أخرى لأعضاء مجلس الإدارة والمديرين التنفيذيين تتناسب مع خبراتهم ومؤهلاتهم يصادق عليها من قبل مجلس الإدارة وتراجع سنويا من قبل اللجنة، ولا بد أن يكون هناك توازن عند وضع المكافآت والتعويضات والرواتب، بحيث تكون محفزة لإستقطاب أشخاص مؤهلين وغير مبالغ فيها، ويجب أن يكون سلم هذه الرواتب والمكافآت ضمن النطاق الذي تحدده سياسة البنك وغير مرتبط بالأداء في الأجل القصير بهدف تجنب تشجيع المخاطرة فوق الحدود المقبولة.
- 3.10 The Annual Report of the Bank should reveal the means by which the bonuses of the executive and non-executive Members are set.
- 3.10 يجب الإفصاح في التقرير السنوي للبنك عن آلية تحديد المكافآت للأعضاء التنفيذيين وغير التنفيذيين.



D. Risk Management Committee (RMC):

1. Objectives of RMC:

Put in place risk management policies, in keeping with the Bank's abilities and the Banks ability to bear risks; review the performance of Executive Management in the management of Credit Risks, liquidity and operations risks and non-compliance risks, capacity risks, etc.

2. Formation and Frequency of Meetings of RMC:

2.1 The RMC should comprise three members at least, provided that the number of Executive Members should not exceed one member.

2.2 The Chairman of RMC should be an independent Board of Directors Member.

2.3 RMC should hold four meetings a year (one each three months) at least and should report to the Board of Directors.

2.4 The members of RMC should be academically qualified and / or with practical experience in accounting, finance, risk management, financing (funding) and investment; and RMC may seek the assistance of external expertise, after the approval of Board of Directors accordingly.

3. Mandate and Task of RMC:

3.1 RMC should review risk management strategies and policies prior to the approval thereof by Board of Directors , and should be sure that such strategies and polices are being implemented.

3.2 Ensure the availability of the resources and systems for risk management, and ensure the independence of the risk management staff from the functions that result in the bank having to bear risks.

د. لجنة إدارة المخاطر:

1. أهداف اللجنة:

وضع سياسة المخاطر بما ينسجم مع قدرة البنك ومدى قبوله لتحمل المخاطر، ومراجعة أداء الإدارة التنفيذية في إدارة مخاطر الائتمان والسوق والسيولة والتشغيل وعدم الالتزام والسمعة وغيرها.

2. تشكيل اللجنة ودورية إجتماعاتها:

2.1. تتكون اللجنة من ثلاثة أعضاء على الأقل ، على أن لا يزيد عدد الأعضاء التنفيذيين عن عضو واحد.

2.2. يكون رئيس اللجنة من الأعضاء المستقلين.

2.3. تعقد اللجنة أربعة إجتماعات (مرة كل ثلاثة أشهر) على الأقل في السنة وترفع تقاريرها إلى مجلس الإدارة.

2.4. يجب أن يكون أعضاء اللجنة من ذوي المؤهلات العلمية و/أو الخبرة العملية في المجالات المحاسبية والمالية وإدارة المخاطر والتمويل والاستثمار ، ولجنة حق الإستعانة بخبرات خارجية بعد موافقة مجلس الإدارة على ذلك.

3. صلاحيات ومهام اللجنة:

3.1. تقوم اللجنة بمراجعة إستراتيجيات وسياسات إدارة المخاطر قبل إتمادها من قبل مجلس الإدارة ، والتأكد من تنفيذ تلك الإستراتيجيات والسياسات.

3.2. ضمان توفر الموارد والنظم الكافية لإدارة المخاطر، وضمان إستقلالية موظفي إدارة المخاطر عن الأنشطة التي ينجم عنها تحمل البنك للمخاطر.



- 3.3 Recommend to the Board of Directors the appointment, transfer and dismissal of the Manager of the Risk Management Department and setting the remuneration of the latter; undertake the evaluation of the Manager of Risk Management Department.
- 3.4 Review the organizational structure of the Risk Management Department and set forth recommendations accordingly prior to approval by the Board of Directors.
- 3.5 Review periodic reports on the nature and size of risks to which the Bank is exposed and on the activities in risk management.
- 3.6 Monitor the extent of compliance of the Risk Management Department to the standards issued by the Basel Committee concerning risk management and related to credit risks, market risks, and operational risks.
- 3.7 RMC should present periodic reports to the Board of Directors and should present data on the risks to which the Bank is exposed and should inform the Board of Directors on the developments in risk management and the instructions of the CBY accordingly.
- 3.8 Review and present opinion to the Board of Directors on the limits of exposure and the extraordinary cases that could arise thereof.
- 3.9 RMC should hold periodic meetings with Risk Management Department to discuss and assess the risks, to which the Bank is exposed, the adequacy of the ways to deal with such risks and present recommendations to the Board of Directors accordingly.
- 3.3 التوصية الى مجلس الإدارة بخصوص تعيين مدير إدارة المخاطر ونقله وعزله وتحديد أتعابه وتقييم أدائه.
- 3.4 مراجعة الهيكل التنظيمي لإدارة المخاطر ووضع توصيات بشأنه قبل إعماله من قبل مجلس الإدارة.
- 3.5 مراجعة التقارير الدورية حول طبيعة المخاطر التي يتعرض لها البنك وحجمها، وأنشطة إدارة المخاطر.
- 3.6 مراقبة مدى التزام إدارة المخاطر بالمعايير الصادرة عن لجنة بازل والخاصة بإدارة المخاطر، والمتعلقة بمخاطر الائتمان ومخاطر السوق والمخاطر التشغيلية.
- 3.7 ترفع اللجنة تقارير دورية إلى مجلس الإدارة وتقدم إحصائيات بخصوص المخاطر التي يتعرض لها البنك والتغيرات والتطورات التي تطرأ على إدارة المخاطر، و التعليمات الصادرة عن البنك المركزي.
- 3.8 مراجعة وإبداء الرأي أمام مجلس الإدارة حول سقف المخاطر والحالات الإستثنائية التي تطرأ عليها.
- 3.9 تعقد اللجنة اجتماعات دورية مع إدارة المخاطر لمناقشة وتقييم المخاطر التي يتعرض لها البنك وكفاية طرق معالجتها وتقديم التوصيات بشأنها.



Section III: Executive Management

I. Qualifications:

1. Members of the Executive Management should be qualified professionally and should enjoy high quality capabilities and skills related to their personal and professional qualifications and the executive management shall apply the highest ethical standards.
2. The Executive Management should respect the distribution of powers at both strategic levels (Board of Directors and Executive Management) in the Bank.
3. Executive Management should fully realize its role, with respect to banking governance, and should also understand that it is obligated to implement the regulatory obligations and the instructions of the Board of Directors in the interest of the Bank.

II. Mandate:

The Executive Management must carry out the requirements of the following tasks and functions:

1. Preparation and improvement of an organizational chart as needed, with such organizational chart to be approved by the Board of Directors ; duties, responsibilities and powers should be distributed, in addition to the reporting lines for operational reports, and with this organizational chart should ensure the prevention of any conflicts of interest.
2. Carry out operations of the Bank and maintain proper records for all the measures and decisions taken accordingly.
3. Comply with regulatory by-laws and instructions of the Board of Directors related with exerting all possible efforts as such and as consistent with the interests of the Bank accordingly.

الفصل الثالث : الإدارة التنفيذية

أولاً: المؤهلات

1. يجب أن يكون أعضاء الإدارة التنفيذية مؤهلين مهنيًا وأن يتمتعوا بقدرات ومهارات عالية ذات صلة بمؤهلاتهم الشخصية والمهنية ، وتطبق الإدارة التنفيذية معايير أخلاقية رفيعة.
2. يجب على الإدارة التنفيذية إحترام توزيع السلطات على المستويين الإستراتيجي (مجلس الإدارة و الإدارة التنفيذية) في البنك.
3. يجب على الإدارة التنفيذية أن تدرك تماماً لدورها فيما يتعلق بحوكمة البنك، ويتعين عليها أيضاً فهم أنها ملزمة بتنفيذ المتطلبات التنظيمية وتوجيهات مجلس الإدارة لمصلحة البنك.

ثانياً: المهام

يجب على الإدارة التنفيذية تلبية متطلبات المهام والوظائف التالية: -

1. إعداد هيكل تنظيمي وتطويره كلما اقتضت الحاجة إلى ذلك ويتم إعتماده من قبل مجلس الإدارة ويوزع الواجبات والمسؤوليات والسلطات ، بالإضافة إلى تحديد اتجاه رفع التقارير المعنية بالعمليات ، وبما يكفل هذا الهيكل الحد من تعارض المصالح.
2. تنفيذ العمليات التي يقوم بها البنك والاحتفاظ بسجلات سليمة وكافية للإجراءات والقرارات.
3. الإلتزام باللوائح التنظيمية وتوجيهات مجلس الإدارة ذات الصلة بأكبر جهد ممكن وبما ينسجم ومصالح البنك.



4. Take the appropriate measures for determining, measuring, evaluating and managing risks with which the Bank is confronted, and ensure that all the requirements for compliance are being carried out to the fullest extent possible.
5. Provide for the appropriate measures, in light of the instructions of the Board of Directors , so as to ensure the existence of integrated systematic internal control, not to mention the periodic assessment of the extent of effectiveness of internal control.'
6. Provide for a management information system, which is capable of issuing reports on operations and any results that come out of internal audit on the extents of regularly applying international control systems on the important core issues.

4. القيام بالإجراءات المناسبة لتحديد وقياس وتقييم وإدارة المخاطر التي يواجهها البنك ، وضمان تنفيذ متطلبات وظيفة متابعة الإمتثال على أكمل وجه.
5. توفير الإجراءات المناسبة في ضوء توجيهات مجلس الإدارة بما يضمن الرقابة الداخلية المتكاملة بشكل فعال، فضلاً عن تقييم مدى فعالية الرقابة الداخلية وملاءمتها بشكل منتظم .
6. توفير نظام معلومات للإدارة قادراً على إصدار تقارير بشأن العمليات وأية نتائج ترد من المراجعة الداخلية عن مدى تطبيق أنظمة الرقابة الداخلية بصورة منتظمة ، وتوفير معلومات بشكل فوري إلى مجلس الإدارة والمراجعة الداخلية بشأن المسائل الهامة والجوهرية.

III. Responsibilities

In addition to the responsibilities imposed by the effective pertinent laws, the regulating banking laws and the instructions of the CBY, the Executive Management of the Bank bears all of the following responsibilities:

1. Carry out operations in a proper manner according to the policies and plans which are set forth by the Board of Directors ; this management is also responsible for the linkage, comprehensiveness and accuracy of the timely flow of information to the Board of Directors and the Board of Directors Subcommittees.
2. Provide adequate information on management operations to all the Board of Directors members and Board of Directors Subcommittees, with the aim of enabling the latter to undertake their duties correctly and effectively.
3. Prepare the appropriate for the meetings of the Board of Directors.

ثالثاً : المسؤوليات :

بالإضافة إلى المسؤوليات التي تفرضها القوانين النافذة ذات العلاقة والقوانين المنظمة للعمل المصرفي والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي تتحمل الإدارة التنفيذية كافة المسؤوليات التالية:

1. تنفيذ العمليات بشكل سليم وفقاً للسياسات والخطط التي وضعها مجلس الإدارة ، وتكون هذه الإدارة مسؤولة عن إرتباط وتكامل وشمولية ودقة تدفق المعلومات في الوقت المناسب إلى مجلس الإدارة واللجان المنبثقة عنه.
2. توفير معلومات كافية بشأن عملياتها إلى جميع أعضاء مجلس الإدارة واللجان المنبثقة عنه بهدف تمكينهم من أداء واجباتهم بشكل صحيح وفعال.
3. إعداد الإجراءات المناسبة لإجتماعات مجلس الإدارة.



4. Prepare the following:

4. إعداد مايلي :

4.1 Business strategy, objectives and policies; and

4.1 إستراتيجية العمل والأهداف والسياسات وتطويرها.

4.2 Estimated and actual budget and the plans for all the functions and activities.

4.2 الموازنة التقديرية والفعلية وخطة الأنشطة والأعمال.

4.3 Any other suggestions, which are of benefit to the Board of Directors

4.3 أية مقترحات أخرى تكون مفيدة لمجلس الإدارة .

5. Implementation of compliance and risk management policies approved by the Board of Directors , monitoring of risks; provide support and advice to all the staff; periodic assessment on the extent of applying compliance monitoring and control of risks, with respect to the Bank; train staff and preparation of periodic reports on the activities of management to the Executive Management; and advise any matters that are of an urgent nature.

5. تنفيذ سياسات الإمتثال والمخاطر المعتمدة من قبل مجلس الإدارة ، ورقابة المخاطر وتقديم الدعم والمشورة إلى جميع العاملين وتقييم دورى مدى تطبيق وظيفة متابعة الإمتثال ورقابة المخاطر بالنسبة للبنك ، وتدريب العاملين وإعداد التقارير الدورية عن نشاطها إلى الإدارة التنفيذية والإبلاغ عن أية موضوعات ذات طبيعة عاجلة.

6. Provide control and internal supervision procedures that ensure the transparency of financial data and information; prepare the banks financial statements and final accounts with all the details and supporting information and all the required Exposures; and the Managing Director / General Manager is responsible to the Board of Directors on the accuracy of such financial statements and final accounts.

6. توفير أنظمة ضبط ورقابة داخلية لضمان جودة وشفافية البيانات والمعلومات المالية ، و إعداد البيانات المالية للبنك والحسابات الختامية بجميع التفاصيل والمعلومات المؤيدة وجميع الإفصاحات المطلوبة ويعتبر المدير التنفيذي/ المدير العام هو المسؤول تجاه مجلس الإدارة عن صحة تلك البيانات المالية والحسابات الختامية.

7. Compliance of the Bank with all the effective applicable laws regulating banking and the instructions of the CBY, and the regulatory by-laws and other instructions applied in the Bank.

7. إتزام البنك بكافة القوانين النافذة ذات العلاقة والقوانين المنظمة للعمل المصرفي والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي واللوائح المنظمة والتعليمات الأخرى المطبقة في البنك.



8. Facilitate the tasks of the internal and External Auditors and the CBY Inspectors; cooperate with and provide all the data, information and documents to the latter which fulfill the requirements of their tasks; in doing so, management should pursue accuracy and transparency and should respond to any of the comments and queries of the latter and react to the results of their audits on an a priori basis remedying any shortfalls, weaknesses and deficiencies; and should improve performance.
9. Develop skills and professional conduct of the staff of the Bank to keep pace with the most recent improvements and technologies through continuous training within and outside the Bank.
10. Put in place compliance policies, provided that they are endorsed and approved by the Board of Directors .

8. تسهيل مهام المراجعة الداخلية والخارجية ومفتشي البنك المركزي والتعاون معهم وتزويدهم بكل ما يطلبونه من بيانات ومعلومات ومستندات تفي بمتطلبات القيام بمهامهم وعليها في ذلك أن تتوخى الدقة والشفافية وكذلك عليها الرد على ملاحظاتهم وإستيضاحاتهم والتجاوب مع نتائج أعمالهم أولاً بأول ومعالجة أوجه الضعف والخلل والقصور وتطوير الأداء.
9. تنمية المهارات والسلوك المهني للعاملين في البنك لتتوافق مع أحدث التطورات والتقنيات وذلك بالتدريب المستمر داخل وخارج البنك.
10. وضع سياسة وظيفة الإمتثال ، على أن يتم موافقه و المصادقة عليها من قبل مجلس الإدارة.



Section IV: Control and Internal Supervision Environment

I. Internal Control and Supervision Systems:

1. The Bank should have an effective internal control and supervision systems.
2. The structures of the internal control and supervision systems should be reviewed by the internal and External Auditors at least once a year.
3. The Board of Directors should include in the annual report, a report on the adequacy of the control and supervision systems, whereby the report should include the following:
 - 3.1 A paragraph that explains the responsibility of Executive Management for setting in place internal control and supervision systems capable of financial reporting in the Bank and of maintaining such systems.
 - 3.2 A paragraph on the framework used by the Executive Management used to evaluate the effectiveness of the internal control and supervision systems.
 - 3.3 Evaluate the Executive Management on the effectiveness of internal control and supervision, as of the date of the financial statements which are included in the Annual Report of the Bank, accordingly.
 - 3.4 Reveal the weak areas in the internal control and supervisions systems of significant value (Any significant weak area is a clear weak point or a set of obvious weak points, which result in not being able to find incorrect data, which could have a significant impact.)
 - 3.5 A report by the External Auditor, which shows the opinion of the latter in the assessment of the Executive Management vis a vis the effectiveness of the internal control and supervision systems.

الفصل الرابع: بيئة الضبط والرقابة الداخلية

أولاً: أنظمة الضبط والرقابة الداخلية:

1. يجب أن يكون لدى البنك أنظمة ضبط ورقابة داخلية فعالة.
2. تتم مراجعة هيكل أنظمة الضبط والرقابة الداخلية من قبل المراجع الداخلي والمراجع الخارجي ، مرة واحدة على الأقل سنوياً.
3. يقوم المجلس بتضمين التقرير السنوي للبنك تقريراً حول مدى كفاية أنظمة الضبط والرقابة الداخلية بحيث يتضمن التقرير ما يلي:
 - 3.1 فقرة توضح مسؤولية الإدارة التنفيذية عن وضع أنظمة ضبط ورقابة داخلية قادرة على الإبلاغ المالي في البنك والمحافظة على تلك الأنظمة.
 - 3.2 فقرة حول إطار العمل الذي قامت الإدارة التنفيذية باستخدامه لتقييم فعالية أنظمة الضبط والرقابة الداخلية.
 - 3.3 تقييم الإدارة التنفيذية لفعالية أنظمة الضبط والرقابة الداخلية وكما هو بتاريخ البيانات المالية التي يتضمنها التقرير السنوي للبنك.
 - 3.4 الإفصاح عن مواطن الضعف في أنظمة الضبط والرقابة الداخلية ذات القيمة الجوهرية (أي مواطن ضعف جوهري هو نقطة أو مجموعة نقاط ضعف واضحة ينتج عنها احتمال عدم إمكانية منع أو الكشف عن بيان غير صحيح وذا أثر جوهري).
 - 3.5 تقرير من المراجع الخارجي يبين رأيه في تقييم الإدارة التنفيذية لفعالية أنظمة الضبط والرقابة الداخلية.



4. The Bank shall undertake measures that allow the staff to confidentially report on the spot on threats of possible infractions, and in a way that allows for the independent investigation and monitoring of such threats; and such measures should be followed up by the Auditing Committee (AC)

4. يقوم البنك بوضع إجراءات تمكن الموظفين من الإبلاغ وبشكل سري في حينه عن وجود مخاوف بخصوص احتمالية حدوث مخالفات، وبشكل يسمح التحقيق باستقلالية في هذه المخاوف ومتابعتها، ويتم مراقبة تنفيذ هذه الإجراءات من قبل لجنة المراجعة.

II. Internal Audit Function:

The Bank must have a permanent and effective internal audit function which reports to the Board of Directors , and which enjoys full independence, provided that the Board of Directors appoints the Manager and staff of the Internal Auditing Department (IDC), based on the recommendations of the AC; similarly, the staff of the IDC should not be designated for any executive work / responsibilities. The following are the duties of the IDC:

1. Ascertain the extent of commitment to apply the policies and procedures approved by the Board of Directors , and the banking laws and instructions issue by the CBY.
2. Ascertain that the internal instructions and procedures systems of the Bank are being applied and suggest to the Board of Directors and the AC remedies of any shortcomings in the financial, administrative and technical systems.
3. Present internal audit reports to the Board of Directors and AC.
4. Document the duties and mandate of the IDC, within the internal control charter approved by the Board of Directors .
5. Ascertain the adequacy and extent of effectiveness of the internal control and supervision systems of the Bank.
6. Present suggestions and recommendations to the board of Director Sor the AC, which should aim to improve the efficiency of the internal control systems of the Bank.

ثانياً، وظيفة المراجعة الداخلية؛

يجب أن يكون لدى البنك وظيفة مراجعة داخلية دائمة وفعالة تتبع مجلس الإدارة، تتمتع باستقلالية تامة، على أن يتم تعيين مدير وموظفي إدارة المراجعة الداخلية من قبل مجلس الإدارة بعد توصية لجنة المراجعة، كما يجب عدم تكليف موظفي المراجعة الداخلية بأي أعمال / مسؤوليات تنفيذية. ويمثل الآتي أهم مهامها:

1. التأكد من مدى الالتزام بتطبيق السياسات والاجراءات المعتمدة من قبل مجلس الإدارة والقوانين المنظمة للعمل المصرفي والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي.
2. التأكد من تطبيق تعليمات ولوائح البنك وأنظمته الداخلية واقتراح معالجة أوجه القصور في النظم المالية والإدارية والفنية.
3. رفع تقارير المراجعة الداخلية إلى مجلس الإدارة أو لجنة المراجعة.
4. توثيق مهام وصلاحيات ومسؤوليات إدارة المراجعة الداخلية ضمن ميثاق المراجعة الداخلية المعتمد من مجلس الإدارة.
5. التأكد من كفاية أنظمة الضبط والرقابة الداخلية وأنظمة إدارة المخاطر ومدى فعاليتها.
6. رفع المقترحات والتوصيات التي تهدف إلى تحسين كفاءة نظم الرقابة الداخلية بالبنك الى مجلس الإدارة أو لجنة المراجعة.



7. Assist the Board of Directors to carry out the responsibilities of the Board of Directors to the full extent, by means of providing the Board of Directors with the analysis, assessments and recommendations, concerning the functions that are audited by the IDC.
8. The basic responsibility of the IDC, which should be based on risks, is to audit, and, as a minimum, as follows:
 - 8.1 All the Bank's departments, sections, braches, and all functions and risk exposures, whereby such auditing should be periodic and continuous throughout the year, in addition to reviewing the financial statements and final accounts.
 - 8.2 Internal audit should be carried out in accordance with appropriate comprehensive and professional auditing programs, which are consistent with international standards and guidelines; the required technologies should also be provided and such programs should be improved to keep pace with the development of the Bank's work/business.
9. Systematically and safely keep reports and the related work papers thereof, to which can easily be referred, and should be ready for seen by the External Auditor, AC, and CBY inspectors.

III. Compliance/Adherence Function:

All Banks should have a permanent and effective compliance function, subordinate to the Board of Directors, and which enjoys full independence. The following are the most significant duties of the compliance function:

1. Permanently monitor the compliance of the bank to all the applicable effective banking laws, instructions of the CBY, which must be followed, and similarly all the procedures and regulations; similarly, adherence to sound banking customs and practices, rules and standards issued by the local and international control and supervision entities.

7. مساعدة مجلس الإدارة على القيام بمسؤولياته على الوجه الأكمل من خلال تزويده بالتحليلات وعمليات التقييم والتوصيات بشأن الأنشطة التي تقوم إدارة المراجعة بمراجعتها.
8. تتمثل المسؤولية الأساسية لإدارة المراجعة الداخلية والتي يجب أن تقوم على أساس المخاطر مراجعة وبحد أدنى ما يلي:
 - 8.1 كافة إدارات وأقسام وفروع البنك وكافة الأنشطة والمخاطر وعلى أن تكون في شكل مراجعة دورية ومستمرة خلال العام بالإضافة إلى مراجعة البيانات المالية والحسابات الختامية.
 - 8.2 أن تتم عملية المراجعة الداخلية وفق برامج مراجعة شاملة ومهنية مناسبة توافق أحدث معايير وأدلة المراجعة الداخلية الدولية مع توفير التقنيات اللازمة والعمل على تقييم وتطوير هذه البرامج لتناسب مع تطور العمل بالبنك.
9. الإحتفاظ بتقارير وأوراق العمل الخاصة بها بشكل منظم وأمن يمكن الرجوع إليها وتكون جاهزة للإطلاع عليها من قبل المراجع الخارجي ولجنة المراجعة ومفتشي البنك المركزي.

ثالثاً : وظيفة الإمتثال / الالتزام:

يجب أن يكون لدى البنك وظيفة إمتثال دائمة وفعالة لدى كل بنك تتبع مجلس الإدارة، وتتمتع باستقلالية تامة، ويمثل الأتي أهم مهام وظيفة الإمتثال:

1. متابعة دائمة لدى إلتزام البنك بجميع القوانين النافذة ذات العلاقة والقوانين المنظمة للعمل المصرفي والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي الواجب إتباعها وكذلك اللوائح والأنظمة وكذا الإلتزام بالاعراف والممارسات المصرفية السليمة والقواعد والمعايير الصادرة عن الجهات الرقابية المحلية والدولية.



2. Monitor the extent of commitment to applying governance system of the Bank.
3. Receive reports of staff in the Bank on any illicit and unethical practices, and investigate the latter accordingly.
4. Measure the expected impact, in the event of any changes in the legal framework to which the bank is subjected.
5. Ascertain the consistency of any products with the relevant effective laws, banking laws and instructions issued by the CBY.
6. Ascertain that the Bank sufficiently knows of the risks of non-compliance, which are, e.g. legal and control penalties, the possibility of becoming exposed to financial losses or reputation risks as a result of the Bank's non-compliance of the effective applicable laws, banking laws, instructions issued by the CBY and the international laws which govern interbank international dealings.
7. Present compliance reports to Board of Directors, with copies to the Executive Management.

IV. Risk Management:

The Bank should have a permanent and effective risk management function, which enjoys full independence. The following are the most significant duties of risk management:

1. The Risk Management Department (RMD) should report to the RMC, however, the RMD, with respect to daily operations, should be tied to the Managing Director / General Manager.

2. متابعة مدى الإلتزام بتطبيق نظام الحوكمة الخاص بالبنك.

3. تلقي بلاغات العاملين بالبنك عن الممارسات غير المشروعة أو غير الأخلاقية والتحقيق فيها.

4. قياس التأثير المتوقع في حالة حدوث أية تغيرات على الإطار القانوني الذي يخضع له البنك.

5. التأكد من توافق أية منتجات أو إجراءات يستحدثها البنك مع القوانين النافذة ذات العلاقة والقوانين المنظمة للعمل المصرفي والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي.

6. التأكد من أن البنك على دراية كافية بمخاطر عدم الإمتثال، والتي تتمثل بمخاطر العقوبات القانونية أو الرقابية أو احتمال التعرض لخسائر مالية أو مخاطر سمعة نتيجة عدم إلتزام البنك بالقوانين النافذة ذات العلاقة والقوانين المنظمة للعمل المصرفي والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي ، والقوانين الدولية التي تحكم المعاملات المصرفية الدولية بين البنوك.

7. رفع تقارير الإمتثال الى مجلس الإدارة مع إرسال نسخة الى الإدارة التنفيذية.

رابعاً : إدارة المخاطر

يجب أن يكون لدى البنك وظيفة إدارة مخاطر دائمة وفعالة تتبع مجلس الإدارة، وتتمتع باستقلالية تامة ، ويمثل الآتي أهم مهام إدارة المخاطر:

1. ترفع إدارة المخاطر في البنك تقاريرها إلى لجنة إدارة المخاطر، أما بالنسبة للعمليات اليومية فيكون إرتباطها مع المدير التنفيذي / المدير العام.



2. The responsibilities of the RMD of the Bank include the following:

2.1 Analysis of all risks, including credit risks, market risks, liquidity risks and operational risks.

2.2 Develop measuring and control methods for each type of risks.

2.3 Recommend to RMC, risk ceilings and approval (limits); presentation of reports and record any exceptions to the risk management policies.

2.4 Provide Board of Directors and Executive Management information on the measurements of risks in the Bank (the Board of Directors should regularly review the risk exposure qualitative and quantitative data of the Bank in each of the Board of Directors meetings accordingly).

2.5 Provide information on the risk exposures of the Bank, which is to be used for the purposes of Disclosure and publication to the public.

3. The executive committees in the Bank (e.g. Credit Committees, Assets and Liabilities Committees, Treasury Committees, Operational Risk Committees) shall assist the RMD to carry out the duties of the Department in accordance with the mandates which are set for such committees.

4. The Annual Report of the Bank should include information on risk management, concerning the structure and nature of the operations of the function and the developments in such a function accordingly,

V. External Audit:

1. Appointment of an independent External Audit, who engages in auditing, in accordance with international standards related to the auditing profession, and aware of his obligations to the Bank, with respect to exerting all the required professional diligence, consistent with international auditing standards accordingly.

2. تتضمن مسؤوليات إدارة المخاطر في البنك ما يلي:

2.1 تحليل جميع المخاطر بما فيها مخاطر الائتمان، مخاطر السوق، مخاطر السيولة ومخاطر العمليات.

2.2 تطوير منهجيات القياس والضبط لكل نوع من أنواع المخاطر.

2.3 التوصية للجنة المخاطر بسقوف للمخاطر، والموافقات، ورفع التقارير، وتسجيل حالات الإستثناءات عن سياسة إدارة المخاطر.

2.4 تزويد المجلس والإدارة التنفيذية بمعلومات عن قياس المخاطر في البنك (يقوم المجلس بمراجعة إحصائيات المخاطر في البنك النوعية والكمية وبشكل منتظم في كل إجتماع للمجلس).

2.5 توفير معلومات حول المخاطر لدى البنك لإستخدامها لأغراض الإفصاح والنشر للجمهور.

3. اللجان التنفيذية في البنك مثل لجان (الائتمان، وإدارة الموجودات والمطلوبات/ الخزينة، ومخاطر التشغيل) بمساعدة إدارة المخاطر في القيام بمهامها وفقاً للصلاحيات المحددة لتلك اللجان.

4. يجب أن يتضمن التقرير السنوي للبنك معلومات عن إدارة المخاطر بخصوص هيكلها وطبيعة عملياتها والتطورات التي طرأت فيها.

خامساً: المراجعة الخارجية:

1. تعيين مراجع خارجي مستقل يمارس عمله وفقاً للمعايير الدولية المتعلقة بمهنة المراجعة مدركاً لواجباته تجاه البنك فيما يتعلق ببذل العناية المهنية اللازمة وفقاً لمعايير المراجعة الدولية.



2. Systematic rotation of External Auditor, in keeping with the instructions issued by the CBY.
 3. Compliance with effective applicable laws and instructions issued by the CBY, with respect to regulating the relationship between the External Auditors and the relevant other entities accordingly.
 4. Arrange regular meetings between the External Auditor and AC, as they are important and significant, in order to strengthen the independence of the External Auditor.
 5. Ensure the independence of the External Auditor, by means of the External Auditor not having any interest in the Bank, and with none of the Board of Directors members being shareholders or partners in the firm of the External Auditor.
 6. AC should regularly review the arrangements with the External Auditor, so as to ensure the appropriateness of such relationship with the volume and nature of the Bank's operations.
 7. The AC should activate the channels of communications between the External Auditor and the Board of Directors and the Executive Management of the Bank and should create the atmosphere that enables the External Auditor to obtain all the data, information and documents required for the audit, whether from the Executive Management or the Board of Directors.
 8. The effective and timely use of the results of the external audit.
 9. The reports of the External Auditor should be presented to the Board of Directors / AC, and then to be passed on to the Executive Management to respond thereto, and after that the Board of Directors shall issue instructions for addressing such comments.
 10. The External Auditor is responsible to the Shareholders and the owners of Bank's equity, and similarly to the Board of Directors, with respect to exerting all diligent professional care required, consistent with international auditing standards associated with the professional for ensuring the application of proper auditing procedures for the Bank.
2. التدوير المنتظم للمراجع الخارجي بما يتفق مع التعليمات الصادرة عن البنك المركزي.
 3. الإلتزام بالقوانين النافذة والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي المتعلقة بتنظيم العلاقة بين المراجع الخارجي، والجهات الأخرى ذات العلاقة.
 4. ترتيب الاجتماعات المنتظمة بين المراجع الخارجي ولجنة المراجعة كونها هامة وجوهرية لتعزيز إستقلالية المراجع الخارجي.
 5. ضمان إستقلالية المراجع الخارجى وذلك من خلال أن لا يكون للمراجع الخارجي أي مصلحة في البنك وأن لا يكون أي عضو من مجلس الإدارة مساهماً أو شريكاً للمراجع الخارجي.
 6. قيام لجنة المراجعة بمراجعة الترتيبات مع المراجع الخارجي بشكل منتظم بما يضمن ملاءمتها وفقاً لحجم وطبيعة عمليات البنك
 7. قيام لجنة المراجعة بتفعيل قنوات الإتصال بين المراجع الخارجي ومجلس الإدارة والإدارة التنفيذية في البنك وتهئية الأجواء التي تمكنه من الحصول على كل ما تتطلبه عملية المراجعة من بيانات ومعلومات ومستندات سواء من الإدارة التنفيذية أو مجلس الإدارة
 8. الإستخدام الفعال لنتائج المراجعة الخارجية وفي الوقت المناسب.
 9. يجب رفع تقارير المراجعة الخارجية الى مجلس الإدارة / لجنة المراجعة ومن ثم تحويلها إلى الإدارة التنفيذية للرد عليها وبعدها يصدر مجلس الإدارة تعليماته بالتعامل مع تلك الملاحظات.
 10. المراجع الخارجى مسؤول أمام المساهمين وأصحاب حقوق الملكية وكذلك أمام مجلس الإدارة والبنك عن القيام ببذل العناية المهنية الواجبة وفقاً لمعايير التدقيق الدولية ذات الصلة بالمهنة لسلامة إجراءات المراجعة في البنك.



Section V: Public Disclosure and Transparency

I. General Provisions

1. Exposure and transparency constitute a basic element of good governance and thus ensure discipline of the market. This is because there are positive aspects for the Bank in exposure and transparency, as exposure leads to attracting capital, strengthening confidence in the Bank and assist decision makers to make sound decisions related to the Bank's business. Disclosure also has positive aspects for the shareholders and other stakeholders, as it provides the required information which make it easier to understand the Bank's business and to judge its performance and thus make the sound decision in these people's dealings with the Bank.
2. In general, exposure and transparency must be followed in all the Bank's operations and businesses and the Board of Directors must publish the financial and non-financial information, which concern the depositors and investors, whether through the Annual Report of the Bank or the website of the Bank in the internet. The type and nature of the information that are publicized should be appropriate with the size and activities of the bank and for evaluating the Bank's risk exposure.
3. Exposure should include at least the following:
 - 3.1 There should be comprehensive disclosure in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS), the applicable effective laws and instructions issued by the CBY, when preparing the financial statements of the Bank.
 - 3.2 Regular exposure at the times set out and without any delays of the annual financial statements and regular reports on the Bank's website in the internet and in other appropriate media, in Arabic as per the effective instructions.

الفصل الخامس: الإفصاح والشفافية

أولاً : أحكام عامة

1. يشكل الإفصاح والشفافية عنصراً أساسياً من نظام الحوكمة الجيدة وبالتالي إنضباط السوق ، لأن للإفصاح إيجابيات على البنك فهو يؤدي إلى جذب رؤوس الأموال وتعزيز الثقة بالبنك ويساعد متخذي القرارات على اتخاذ القرارات السليمة المتعلقة بأنشطة البنك ، وللإفصاح إيجابيات للمساهمين وأصحاب المصالح الأخرى ، فهو يوفر المعلومات اللازمة التي تمكن من تسهيل فهم أنشطة البنك والحكم على أدائه وبالتالي إتخاذ القرارات السليمة في تعاملهم مع البنك.
2. بشكل عام يجب إتباع مبدأ الإفصاح والشفافية في جميع عمليات وأنشطة البنك وعلى مجلس الإدارة نشر المعلومات المالية وغير المالية التي تهم المودعين والمستثمرين سواء من خلال التقرير السنوي للبنك أو الموقع الإلكتروني للبنك ويجب أن يكون نوع وطبيعة المعلومات التي تنشر مناسباً لحجم البنك وأنشطته وتقييم مخاطره.
3. يجب أن تشمل عملية الإفصاح على الأقل ما يلي:
 - 3.1 الإفصاح الشامل وفقاً للمعايير الدولية للتقارير المالية (IFRS) والقوانين النافذة ذات العلاقة والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي ، وذلك عند إعداد البيانات المالية للبنك .
 - 3.2 الإفصاح بشكل منتظم في الأوقات المحددة وبدون أي تأخير، عن البيانات المالية السنوية والتقارير الدورية على الموقع الإلكتروني للبنك وفي الوسائل الأخرى الملائمة باللغة العربية وفقاً للتعليمات النافذة.



4. With respect to all the Bank's annual and periodic financial reports, public statements, and periodic briefs should be committed to presenting accurate, objective and comprehensible and comparable information.
5. The Annual Report and periodic reports should include a paragraph related to the remarks and analysis of the Management, which includes financial and non-financial information, which allow the investors to understand the results of the Bank's operations and the financial position of the Bank. This should include the possible effect of current trends and forecasted trends and cases of uncertainty, with the Bank undertaking that such remarks and analysis are credible, complete, fair and comprehensible. Such analysis should express a future outlook, which includes revelation of circumstances that could affect the financial position of the Bank, in the event that such circumstances are justifiable and have a potential for occurring.
6. The Board of Directors must, after obtaining the approval of the relative concerned entities (if so required), disclose any major events, such disclosure being as follows:
 - 6.1 Comprehensive description of the event and relevant information associated with such event.
 - 6.2 The factors leading to the occurrence of such event.
 - 6.3 The financial impact of such events, and the consequential commitments, which might be borne by the Bank as a result of such event.
7. Without prejudice to the foregoing, the Chairman and Members of the Board of Directors, the Managing Director / General Manager, the relatives of the latter, advisors, External Auditors and all the Bank employees must not reveal any internal information that could affect the price of the share in the market, and / or to transact the shares of the Bank, based on internal information.

4. يجب على البنك فيما يخص جميع تقاريره السنوية والدورية والتصريحات والمخصصات الدورية الالتزام بتقديم معلومات دقيقة وموضوعية وقابلة للفهم والمقارنة.
5. يجب أن يتضمن التقرير السنوي للبنك وتقاريره الدورية فقرة تتعلق بالإفصاح عن ملاحظات وتحليلات الإدارة التي تضم معلومات مالية وغير مالية تتيح للمستثمرين إدراك نتائج عمليات البنك ووضعه المالي، بما في ذلك الأثر المحتمل للإتجاهات والأحداث الحالية والمتوقعة وحالات عدم التأكد، مع تعهد البنك بأن تكون تلك الملاحظات والتحليلات معتمدة وكاملة وعادلة وقابلة للفهم، على أن تعبر تلك التحليلات عن نظرة مستقبلية تتضمن إفصاحاً عن ظروف من الممكن أن تؤثر على الوضع المالي للبنك في حال كانت هذه الظروف مبررة وقابلة للحدوث.
6. يجب على مجلس الإدارة الإفصاح عن الأحداث الجوهرية وبعد الحصول على موافقة الجهات المختصة (إذا تطلب الأمر ذلك) وذلك على النحو التالي:
 - 6.1 وصف شامل للحدث والمعلومات المرتبطة به.
 - 6.2 العوامل التي أدت إلى وقوع الحدث.
 - 6.3 الأثر المالي للحدث، والالتزامات التي قد تترتب على البنك نتيجة للحدث.
7. مع مراعاة ماسبق يجب على رئيس وأعضاء مجلس الإدارة وأعضاء اللجان المنبثقة عن مجلس الإدارة والمدير التنفيذي / المدير العام وأقاربهم والمستشارين والمراجعين الخارجيين وكافة العاملين في البنك مراعاة عدم الإفصاح عن أي معلومات داخلية مؤثرة على سعر السهم في السوق و/ أو القيام بالتداول في أسهم البنك بناء على معلومات داخلية.



II. Disclosure of Organizational and Administrative Aspects:

The Annual Report and the website of the Bank should include the full disclosure of the organizational and administrative aspects of the Bank, as follows:

1. The objectives, conventions, business policies and ethics of the Bank and the evaluation of the performance of the Bank comparably with such conventions and policies, while especially referring to the policies and procedures associated with governance in the bank. This should be with the presentation of a general picture of the extent of the Bank's compliance to such governance policies and procedures. The reasons for non-compliance accordingly should be disclosed, in the event of such non-compliance occurring.

2. Board of Directors :

2.1 Disclose information on each of the Board of Directors members: qualifications, experience, shareholding in the Bank's capital, whether such member is independent, executive or non-executive, membership in Board of Directors subcommittees, date of appointment to Board of Directors , number of times attendance in Board of Directors and subcommittee meetings, whether the Member is a member in any other Board of Directors , participation in the executive management functions, bonuses / salaries, which the member obtained from the Bank, loans – facilities – funding provided from the Bank and any other transactions between the Bank and the Board of Directors Member and / or the member's partners or any relevant parties and interests associated with such member accordingly.

2.2 The number of meetings of the Board of Directors and the Board of Directors subcommittees.

ثانياً: الإفصاح عن الجوانب التنظيمية والإدارية :

يجب أن يتضمن التقرير السنوي للبنك والموقع الإلكتروني الإفصاح الكامل عن الجوانب التنظيمية والإدارية الآتية:

1. أهداف البنك ومواثيق وسياسات العمل والأخلاقيات وتقييم أداء البنك مقارنة بتلك المواثيق والسياسات، مع الإشارة بشكل خاص إلى السياسات والإجراءات المتعلقة بالحوكمة لدى البنك مع ضرورة إعطاء صورة عامة عن مدى إمتثال البنك بتطبيقاتها، ويجب الإفصاح عن أسباب عدم الإمتثال في حال حدوثه.

2. مجلس الإدارة:

2.1 معلومات عن كل عضو من أعضاء مجلس إدارة: مؤهلاته وخبراته، ومقدار حصته في رأسمال البنك، وفيما إذا كان مستقل، تنفيذي أو غير تنفيذي، عضويته في لجان المجلس، تاريخ تعيينه في المجلس، وعدد مرات حضوره مجلس الإدارة ولجانه وفيما إذا ما كان عضواً في مجالس إدارة أخرى، ومشاركتهم في وظائف الإدارة التنفيذية والمكافآت/ الرواتب التي حصل عليها من البنك والقروض- التسهيلات- التمويلات الممنوحة من البنك وأي عمليات أخرى بين البنك والعضو أو شركاته أو الأطراف ذات العلاقة والمصالح المرتبطة به.

2.2 عدد إجتماعات المجلس واللجان المنبثقة عنه.



- 2.3 The duties and responsibilities of the Board of Directors. واجبات ومسؤوليات مجلس الإدارة.
- 2.4 The frequency of the Board of Directors meetings. دورية إجتماعات مجلس الإدارة.
- 2.5 The approved standards for evaluating the effectiveness of the Board of Directors as a whole, and the effectiveness of each member of the Board of Directors. معايير الأداء المعتمدة لتقييم فعالية مجلس الإدارة ككل وفعالية كل عضو من أعضاء مجلس الإدارة.
- 2.6 Resignations of Board of Directors members during the year. إستقالات الأعضاء خلال السنة.
3. The Board of Directors subcommittees. اللجان المنبثقة عن مجلس الإدارة:
- 3.1 The formation of the Board of Directors subcommittees. 3.1 تشكيلة اللجنة.
- 3.2 Duties and responsibilities. 3.2 الواجبات والمسؤوليات.
- 3.3 Number of meetings of subcommittee, and the number of meetings attended by each committee member. 3.3 عدد إجتماعات اللجنة ، وعدد الإجتماعات التي حضرها كل عضو.
4. Executive Management: الإدارة التنفيذية:
- 4.1 Qualifications and experience. 4.1 المؤهلات والخبرات.
- 4.2 Duties and responsibilities. 4.2 الواجبات والمسؤوليات.
- 4.3 Levels of reporting lines. 4.3 مستويات رفع التقارير.
- 4.4 Bonuses and salaries of Executive Management in the Bank; Loans, facilities and funding which Executive Management obtained from the Bank and any other transactions between the Bank and Executive Management, or their partners, relevant parties and associated interests. 4.4 المكافآت والرواتب للمدراء التنفيذيين في البنك والقروض- التسهيلات- التمويلات التي حصلوا عليها من البنك وأي عمليات أخرى بين البنك وبينهم أو شركاتهم أو الأطراف ذات العلاقة والمصالح المرتبطة بهم.
5. Organizational Structure of the Bank. 5. الهيكل التنظيمي للبنك.



6. Basic equity structure, including major shareholders, voting rights and the benefiting owners or the owners' participation in management positions.
7. As a minimum, disclosure of major shareholders, whether natural persons or legal person, which directly or indirectly owns 5% or more of the capital of the Bank.
8. Remuneration and bonuses policies followed in the Bank.
9. Detailed information on the fees obtained by the External Auditor.
10. The general framework for the internal control and supervision procedures in the Bank.
11. Ethical principles of the business.
12. Policies of the Bank related to conflicts of interests and how the Bank manages cases of conflicts of interest, which are not consistent with such policies.
13. Disclosure of transactions with related individuals, affiliate companies and associated interests directly or indirectly; also the nature and volume of such transactions.
14. Summary of the most significant economic changes and their impact on the Bank.

6. هيكل الملكية الأساسي بما في ذلك المساهمين الرئيسيين وحقوق التصويت والمالكين المستفيدين أو مشاركتهم في وظائف الإدارة التنفيذية.
7. الإفصاح كحد أدنى عن المساهمين الرئيسيين سواء كان شخص طبيعي أو شخصية اعتبارية تملك بشكل مباشر أو غير مباشر ما نسبته 5% أو أكثر من رأسمال البنك.
8. سياسات التعويضات والمكافآت المتبعة في البنك.
9. معلومات مفصلة عن الأتعاب التي حصل عليها المراجع الخارجي.
10. الإطار العام لأنظمة الضبط والرقابة الداخلية.
11. مبادئ أخلاقيات العمل.
12. سياسات البنك المتعلقة بتعارض المصالح ، وكيفية إدارة البنك لحالات التعارض التي لا تنسجم مع تلك السياسات.
13. الإفصاح عن التعاملات مع الأطراف ذات العلاقة والشركات التابعة لهم والمصالح المرتبطة بهم بشكل مباشر أو غير مباشر ، وأيضاً طبيعة وحجم تلك التعاملات.
14. ملخص عن أهم التغيرات الاقتصادية وتأثيرها على البنك.



Section VI: Rights of Shareholders and Other Stakeholders

I. Rights of Shareholders

In addition to the rights of shareholders imposed by the effective applicable laws, banking laws and instructions issued by the CBY, the governance system applied in the bank should ensure the following:

1. Protection of shareholders rights and facilitating the exercise of such rights, contributing to the provision of effective communications channels and various means to contact the shareholders of the Bank and making sure that they are treated fairly, including the minority shareholders; and similarly helping to urge these shareholders to take part in the ordinary and extraordinary General Assembly meetings and to present suggestions relating to the performance of the Bank and to improving the Bank operations.
2. A specific mechanism should be provided in the Bank, as part of the shareholder's exercising their rights and the latter obtaining appropriate information, without any delays; such rights include: Obtaining dividends, attending ordinary and extraordinary General Assembly meetings and taking part in the discussions and voting in the latter meeting on the decisions taken in such meetings, whether by personally attending the meetings or by means of mail and other technical means, in accordance with the methods defined by the effective applicable laws.

The major rights of the shareholders include:

- Discussion of the subjects included in the agenda of the General Assembly and directing any questions to the members of the Board of Directors, External Auditors, and obtain any notices thereof.

الفصل السادس: حقوق المساهمين وأصحاب المصالح الأخرى

أولاً: حقوق المساهمين

بالإضافة إلى حقوق المساهمين التي تفرضها القوانين النافذة ذات العلاقة والقوانين المنظمة للعمل المصرفي والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي يجب أن يكفل نظام الحوكمة المطبق في البنك ما يلي:

1. حماية حقوق المساهمين وتسهيل ممارسة حقوقهم ، ويساهم في توفير قنوات اتصال فعالة ووسائل متنوعة للتواصل مع جميع مساهمي البنك ، والتأكد من معاملتهم بالعدل ، بما في ذلك مساهموا الأقلية ، وكذلك المساعدة على حثهم باستمرار على المشاركة في اجتماعات الجمعية العامة العادية وغير العادية وتقديم المقترحات المتعلقة بأداء البنك وتطوير عملياته.
2. يجب توفير آلية محددة لدى البنك تضمن ممارسة المساهمين لحقوقهم وحصولهم على المعلومات المناسبة دون تأخير، وتشمل هذه الحقوق: الحصول على الأرباح وحضور الجمعية العامة العادية وغير العادية والإشتراك في مداواتها والتصويت على قراراتها بالحضور الشخصي أو استخدام البريد أو الوسائل التقنية وفقاً لما تحدده القوانين النافذة ذات العلاقة.

وتشمل حقوق المساهمين الرئيسية الآتي:

- مناقشة الموضوعات المدرجة على جدول أعمال الجمعية العامة وتوجيه الاستفسارات إلى أعضاء مجلس الإدارة والمراجع الخارجي، والحصول على إفادة بشأنها.



- Selection of the Board of Directors members by accumulated voting (each shareholder has the number of votes that are equal to the number of shares owned by such shareholder, whereby the shareholder can vote for one candidate or divide them to a number of candidates without duplications).
- 3. The shareholders should be provided with information on the place, date of the General Assembly meeting and the Agenda of such a meeting in sufficient time and in accordance with the effective applicable relevant laws.
- 4. The shareholder has the right to nominate and elect the members of the Board of Directors , to inquire as to their qualifications and their ability to perform their jobs, to discuss the size of their bonuses and financial incentives which the Board of Directors members and Executive Management members, in addition to their right to present any queries to the Board of Directors concerning any non professional practices and to obtain answers thereof.
- 5. After the end of any General Assembly meeting a report should be prepared for the shareholders to see the remarks which were made during the meeting and the ensuing results thereof. This would include the results of the meeting, questions which were raised by the shareholders and answers of the Executive Management or External Auditors to these questions. The Bank should provide CBY a copy of the minutes of meetings of the General Assembly meetings (both ordinary and extraordinary) within not exceeding 15 days from the date of the meetings.

• إختيار أعضاء مجلس الإدارة بإتباع أسلوب التصويت التراكمي (كل مساهم لديه قدرة تصويتية بعدد الأسهم التي يملكها، بحيث يستطيع التصويت فيها لمرشح واحد أو تقسيمها على عدد من المرشحين، دون تكرار).

3. يجب تزويد المساهمين بمعلومات عن مكان وتاريخ انعقاد الجمعية العامة وجدول أعمالها بوقت كافٍ وبما يتفق مع القوانين النافذة ذات العلاقة.

4. للمساهم حق ترشيح وإنتخاب أعضاء مجلس الإدارة والإستفسار عن مؤهلاتهم وخبراتهم وقدرتهم على أداء عملهم ، ومناقشة حجم المكافآت والحوافز المالية التي يتقاضاها أعضاء مجلس الإدارة وكبار الأعضاء التنفيذيين ، إضافة إلى حقهم في تقديم أي إستفسار إلى مجلس الإدارة بشأن أي ممارسات غير مهنية والحصول على إفادة بشأنها.

5. بعد إنتهاء أي إجتماع للجمعية العامة يتم إعداد تقرير لإطلاع المساهمين حول الملاحظات التي تمت خلاله والنتائج المترتبة عنه بما في ذلك نتائج التصويت والأسئلة التي تم طرحها من قبل المساهمين و ردود الإدارة التنفيذية عليها أو المراجع الخارجي ، وعلى البنك تزويد البنك المركزي بنسخة من محاضر إجتماعات الجمعية العامة (العادية وغير العادية) خلال فترة لاتزيد على (15) يوماً من تاريخ الإنعقاد.

II. Rights of Other Stakeholders:

- 1. The Bank should give care to the rights of other stakeholders, and in the event of violations of such rights, the Bank should find a mechanism for communicating and dealing with the relevant stakeholders, so as to ensure taking urgent measures to address such infractions or give the appropriate compensations accordingly.

ثانياً: حقوق اصحاب المصالح الأخرى:

- 1. يجب على البنك مراعاة حقوق أصحاب المصالح الأخرى وفي حالة إنتهاك تلك الحقوق يجب على البنك إيجاد آلية للتواصل والتعامل مع أصحاب تلك الحقوق بما يكفل إتخاذ إجراءات عاجلة لمعالجة تلك الإنتهاكات أو القيام بالتعويض بطريقة ملائمة.



2. The Bank should provide adequate information to stakeholders, which enable the latter to participate in the evaluation of the governance procedures in the Bank.
3. Provide a safe and healthy work environment for the staff.
4. Work towards completely meeting all the requirements of the control and supervisory authorities.
5. The stakeholders should have a right to have access to all the information that will ensure the protection of their interests, as dictated by the relationship of each stakeholder with the Bank; the Bank should comply with transparency and objectivity in disclosing all the important matters that affect its performance.
6. The Bank commits to prepare programs, which deal with social responsibility, which should be approved by Board of Directors. The aim of these programs should include support to different social projects and to work towards increasing awareness, in addition to fulfilling the needs of the national economy by means of loans and facilities / funding of productive enterprises, which encourage stimulate economic development, without damaging the financial condition of the Bank and the rights of depositors and interests of the shareholders.
7. The Bank should provide banking services, which meet the needs of the society with fair prices, and should take the initiative to provide financing that support and promote small and medium enterprises, especially the enterprises that give attention to the employment, training and skills development of citizens, in addition to following the appropriate social policies in environmental protection, health and education.

2. يجب على البنك توفير معلومات كافية لأصحاب المصالح تمكنهم من المشاركة في تقييم نظام الحوكمة في البنك.
3. توفير بيئة عمل آمنة وصحية للموظفين.
4. العمل على تلبية متطلبات السلطات الرقابية والإشرافية على أكمل وجه.
5. يجب أن يكون للأطراف ذات المصالح الحق في الوصول إلى المعلومات التي تضمن حماية مصالحهم ، كل حسب علاقته بالبنك ، وعلى البنك الالتزام بالشفافية والموضوعية في الإفصاح عن جميع الأمور الهامة التي تؤثر على أدائه.
6. يلتزم البنك بإعداد برامج تتناول المسؤولية الاجتماعية معتمده من قبل مجلس الإدارة على أن يكون من أهداف هذه البرامج دعم المشاريع الاجتماعية المختلفة والعمل على زيادة الوعي إضافة إلى تلبية إحتياجات الإقتصاد الوطني من خلال القروض والتسهيلات / التمويل للأعمال المنتجة التي تشجع التنمية الإقتصادية دون الإضرار بملاءة البنك المالية وحقوق مودعيه ومصالح مساهميه.
7. على البنك تقديم الخدمات المصرفية التي تلبي إحتياجات ومتطلبات المجتمع بتكاليف عادلة، والمبادرة بتقديم تمويلات لدعم وتشجيع المشاريع الصغيرة والمتوسطة ولا سيما المشاريع التي تهتم بتوظيف وتدريب المواطنين وتنمية مهاراتهم إضافة الى إتباع سياسات إجتماعية مناسبة في مجال حماية البيئة والصحة والتعليم.



Section VII: Other Requirements

A. Additional Requirements for Governance of Islamic Banks

Introduction:

The governance principles which are in the first six sections herein-above are considered general principles which are applicable to all banks (typical traditional banks or banks that operate in accordance with Islamic Jurisprudence or Sharia'ah principles). However there is a special nature to the operations of Islamic Banks (IB) and the additional responsibilities towards the shareholders, depositors, creditors and investors and of the dealings with other stakeholders. Islamic banks are also subject to additional legal standards. Accordingly, Islamic Banks have additional governance requirements, which will be dealt with as follows:

I. Board of Directors

In addition to the responsibilities of the Board of Directors referred to in Section I, the Board of Directors of Islamic Banks has the following responsibilities:

1. Ascertain that the structure of Sharia'ah controls are consistent with the size, complexity and nature of the business of the relevant Islamic Bank.
2. A Board of Sharia'ah Control (SCB) should be established which is formed from three Sharia'ah scholars, whereby their specialized field should include Islamic Jurisprudence for Islamic Financial Transactions; this Sharia'ah Control Board (SCB) has sufficient ability and effectiveness, and should enjoy clear authority and responsibility to ensure that the Islamic Bank (IB) complies with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah, with respect to all the Islamic financial products or services these banks provide.
3. Commit to engage in all banking services under the provisions and principles of Islamic Sharia'ah and define the level of compliance to the issued decrees and opinions issued by the SCB of the IB, which should be publicized for the public to see.

الفصل السابع : متطلبات إضافية

أ : متطلبات إضافية خاصة بحوكمة المصارف الإسلامية :

مقدمة :

تعتبر مبادئ الحوكمة الواردة في الفصول الستة السابقة مبادئ عامة تنطبق على جميع البنوك (التقليدية منها وتلك التي تعمل وفقاً لمبادئ الشريعة الإسلامية)، ونظراً لخصوصية عمل المصارف الإسلامية ومسؤولياتها الإضافية تجاه المساهمين والمودعين والدائنين والمستثمرين والمتعاملين وأصحاب المصالح الأخرى كونها تخضع لمعايير شرعية إضافية، فإن عليها متطلبات حوكمة إضافية سيتم تناولها على النحو التالي:-

أولاً: مجلس الإدارة

بالإضافة الى مسؤوليات مجلس الإدارة المشار إليها في الفصل الأول يتحمل مجلس الإدارة في المصرف الإسلامي المسؤوليات التالية:

1. التأكد من أن هيكل الضوابط الشرعية المعتمد متكافئاً مع حجم وتعقيد وطبيعة عمل المصرف الإسلامي.
2. تشكل هيئة للرقابة الشرعية تتكون من ثلاثة من علماء الشريعة على أن يتضمن تخصصهم فقه المعاملات المالية الإسلامية وأن تكون لديها القدرة الكافية والفعالة وتتمتع بتفويض واضح ومسؤولية لضمان التزام المصرف بأحكام الشريعة ومبادئها فيما يتعلق بكل المنتجات المالية الإسلامية أو الخدمات التي تقدمها.
3. الالتزام في ممارسة جميع أوجه العمل المصرفي بأحكام الشريعة الإسلامية ومبادئها، وتحديد مستوى الالتزام بالقرارات والفتاوى الشرعية الصادرة عن هيئة الرقابة الشرعية في المصرف، ويجب العمل على نشرها لإطلاع الجمهور عليها.



4. Ratify the appropriate policies, procedures and frameworks to ensure compliance to the provisions and principles of Islamic Sharia'ah in all facets of IB business and operations and the products and services which the IB provides.
5. The SCB of the IB should be provided with all the information, which would help the SCB carry out its duties, in an accurate, adequate and timely manner. Such duties are to ascertain compliance of the IB to the provisions of Islamic Shari'a and develop an independent opinion in this regard.
6. Commitment to obtain the opinion of the SCB in all the contracts, agreements, policies, procedures, transactions, mechanisms and work programs and provision of products and services. This would include investment policies, dividend distribution, bearing losses to the account of investment, ways to dispense with realized income from sources that are not Sharia'ah ordained, calculation of Zakat, social and charity programs, whereby all the foregoing should be approved by the SCB prior to implementation, and they should also be subject to SCB control after implementation.
7. Approval of the policy guidelines and the procedures for compliance with provisions and principles of Islamic Sharia'ah. Such guidelines should as a minimum include the following:
 - 7.1 A mechanism for presenting matters to the SCB to obtain the decree for its transfer
 - 7.2 The procedures manual for work of the SCB.
 - 7.3 A mechanism for insuring the compliance with the SCB decrees/decisions.
8. The customers of the IB should be provided, based on their request, with an explanation of any opinion issued (fatwa) by SCB of the IB and customer contact with the SCB should be facilitated.

4. المصادقة على السياسات والإجراءات والأطر الملائمة لضمان الالتزام بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية في كافة جوانب أنشطة وعمليات المصرف والمنتجات والخدمات التي يقدمها.
5. تزويد هيئة الرقابة الشرعية بجميع المعلومات، بصورة دقيقة وكافية وفي التوقيت المناسب والتي تساعد في ممارسة مهامها المتمثلة في التأكد من التزام المصرف بأحكام الشريعة الإسلامية وتكوين رأي مستقل في هذا الشأن.
6. الالتزام بالحصول على رأي هيئة الرقابة الشرعية في جميع العقود والإتفاقيات والمعاملات وسياسات ونظم وآليات وبرامج العمل وتقديم المنتجات و الخدمات، بما في ذلك سياسات الإستثمار وتوزيع الأرباح وتحميل الخسائر على حسابات الإستثمار ، وسبل التصرف في الدخل المتحقق من مصادر غير شرعية ، وإحتساب الزكاة ، والبرامج الإجتماعية والخيرية ، بحيث يتم إقرار جميع ماسبق قبل تنفيذه من قبل هيئة الرقابة الشرعية ويخضع لرقابتها أيضاً بعد التنفيذ.
7. المصادقة على دليل السياسات والإجراءات الخاصة بالالتزام بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية ،ويجب أن يتضمن الدليل على الأقل ما يلي :
 - 7.1 آلية عرض المواضيع على هيئة الرقابة الشرعية للحصول على قرار.
 - 7.2 نظام عمل هيئة الرقابة الشرعية.
 - 7.3 آلية ضمان الالتزام بقرارات هيئة الرقابة الشرعية.
8. تزويد عملاء المصرف بناء على طلبهم بشرح لأي فتوى صادرة عن هيئة الرقابة الشرعية في المصرف وتسهيل إتصال العميل بهيئة الرقابة الشرعية عند الحاجة.



9. Publicize the decrees and opinions issued by the SCB of the IB on the website within a period that does not exceed a year from presentation of the products and services, or approval of the remedies and mechanisms for which the decrees and opinions have been issued.
10. In general compliance with the standards issued by the Accounting and Auditing Organization for Islamic Financial Institutions (AAOIFI), and in particular, with respect to the components of Internal Sharia'ah Auditing.

II. Board of Directors Subcommittees:

In addition to the objectives, formation, mandates and duties of the Board of Directors Subcommittees referred to in Section II, the IB should, when forming the Board of Directors Subcommittees, should do so subject to the following:

A. Audit Committee (AC):

1. Formation of AC:

It is preferred that one member of the AC should be a Sharia'ah scholar.

2. The Mandate and Duties of AC:

- 2.1 Control of the level of compliance with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah.
- 2.2 Control the use of funds of the posted investment accounts and to ascertain that the profits have been distributed, in accordance with the agreement between the IB and the account owner, and in accordance with the provisions of Islamic Sharia'ah.
- 2.3 Evaluation of the effectiveness and adequacy of Internal Sharia'ah Audit (ISA) function and the extent of its contribution to ensuring compliance with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah (and specifically the opinions and decisions of the SCB); the responsibilities of the AC are as follows:
 - 2.3.1 Evaluate the effectiveness of scope of ISA.

9. نشر القرارات والفتاوى الصادرة عن هيئة الرقابة الشرعية التابعة للمصرف على موقعه الإلكتروني خلال فترة لاتزيد عن سنة من تاريخ طرح المنتجات والخدمات أو اعتماد المعالجات والآليات التي صدرت بشأنها تلك القرارات والفتاوى.
10. الإلتزام بشكل عام بالمعايير الصادرة عن هيئة المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية AAOIFI وبشكل خاص في مايتعلق بمكونات نظام المراجعة الشرعية الداخلية.

ثانياً: اللجان المنبثقة عن مجلس الإدارة

بالإضافة الى أهداف وتشكيل وصلاحيات ومهام اللجان المشار إليها في الفصل الثاني على المصرف الإسلامي عند تشكيل اللجان التابعة لمجلس الإدارة مراعاة ما يلي:

أ: لجنة المراجعة:

1. تشكيل اللجنة: يفضل أن يكون أحد أعضاء اللجنة عالم شريعة.
2. صلاحيات ومهام اللجنة.
 - 2.1 مراقبة مستوى الإلتزام بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية.
 - 2.2 مراقبة استخدام أموال حسابات الإستثمار المقيد والتأكد أنه تم توزيع الأرباح بحسب الإتفاق بين المصرف وأصحاب الحسابات وطبقاً لأحكام الشريعة الإسلامية.
 - 2.3 تقييم فعالية وكفاية وظيفة المراجعة الشرعية الداخلية ومدى إسهامها في ضمان الإلتزام بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية (وتحديد الفتاوى والقرارات الصادرة عن هيئة الرقابة الشرعية)، وتشمل مسؤولية اللجنة ما يلي:
 - 2.3.1 تقييم فعالية وكفاية نطاق وبرامج المراجعة الشرعية الداخلية.



- 2.3.2 Read the reports of the Internal Sharia'ah Audit Department (ISAD) to be sure that all the required measures have been taken.
- 2.3.3 Facilitate the tasks of ISAD.
- 2.3.4 Review and approve the proposed audit plans of ISAD.
- 2.4 Review the scope, results and extent of adequacy of the External Auditor (If available, External Sharia'ah Auditor).
- 2.4.1 Facilitate the tasks of the External Auditor (If available, External Sharia'ah Auditor).
- 2.4.2 Recommend to the Board of Directors , with respect to appointment and dismissal of the External Auditor (If available External Sharia'ah Auditor) as well as the fees set for the latter and assess the performance thereof.
- 2.4.3 Review and accept the letter of appointment.
- 2.4.4 The decision of the possibility of the External Auditor (If available External Sharia'ah Auditor) providing additional services other than those related to the issuance of opinions and Sharia'ah audit, and ensure that this will not affect the independent view-point of the SCB.
- 2.4.5 Look into the reports prepared by the External Auditor (If available External Sharia'ah Auditor) to ascertain that all the required measures have been taken concerning them.
- 2.5 Contacting and coordinating with the External Auditor (If available External Sharia'ah Auditor), and the Governance Committee to ensure the preparation of the reports on the level of compliance with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah on time and in an adequate manner.
- 2.3.2 الإطلاع على التقارير المعدة من قبل إدارة المراجعة الشرعية الداخلية للتأكد من أنه قد تم إتخاذ الإجراءات اللازمة بشأنها.
- 2.3.3 تسهيل مهمة إدارة المراجعة الشرعية الداخلية.
- 2.3.4 مراجعة وإقرار خطط المراجعة المقترحة من المراجع الشرعي الداخلي.
- 2.4 مراجعة نطاق ونتائج ومدى كفاية أعمال المراجع الخارجي (الشرعي إن وجد) ، وتشمل مسؤولية اللجنة ما يلي:
- 2.4.1 تسهيل مهمة المراجع الخارجي (الشرعي إن وجد).
- 2.4.2 التوصية إلى مجلس الإدارة بخصوص تعيين وعزل المراجع الخارجي (الشرعي إن وجد) وتحديد أتعابه وتقييم أدائه.
- 2.4.3 مراجعة خطاب التعيين وقبوله.
- 2.4.4 إقرار إمكانية تقديم المراجع الخارجي (الشرعي إن وجد) لخدمات أخرى غير تلك المتعلقة بوظيفة الفتوى والمراجعة الشرعية ، وضمان عدم تأثير ذلك على الرأي المستقل للهيئة.
- 2.4.5 الإطلاع على التقارير المعدة من قبل المراجع الخارجي (الشرعي إن وجد) للتأكد من أنه قد تم إتخاذ الإجراءات اللازمة بشأنها.
- 2.5 الإتصال والتنسيق مع المراجع الخارجي (الشرعي إن وجد) ولجنة الحوكمة للتأكد من أنه يتم إعداد التقارير عن مستوى الإلتزام بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية في الوقت المناسب وبالشكل الكافي.



- 2.6 To ascertain compliance with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah and review the extent of compliance with the laws and regulations and the extent of implementation of the policies of the IB and of the implementation of the internal procedures of the IB; ascertain the compliance with the accounting standards of AAOIFI and international standards for financial reports (ISFR), for which there is no coverage by AAOIFI of such matters, and so as not to conflict with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah.
- 2.7 Hold regular meetings with the External Auditor (If available External Sharia'ah Auditor) at least once during the year and at least twice with the ISA Auditor; similarly the ISA Auditor and the External Auditor (If available External Sharia'ah Auditor) may request to meeting with the AC whenever necessity of the work so dictates.
- 2.8 Present to the External Auditor the Sharia'ah remarks of the ISA, which the ISAD could not proceed with and follow up on, because of the new matter that such remarks raise, and lack of previous opinion issued (fatwa) by the SCB in such matters accordingly.

B. Governance Committee (GC)

1. Formation of GC:

The members of the GC should understand the relevant provisions and principles of Islamic Sharia'ah and the application thereof on the products and services provided by the IB; they should also have a knowledge of the standards set by AAOIFI the (and those issued by the Islamic Financial Services board (IFSB). It is preferred that one of the GC members is academically qualified and practically experienced in Sharia'ah Control, other than Members of the Sharia'ah Control Board (SCB) of the Bank; the GC may seek the assistance of external Sharia'ah expertise after approval of the Board of Directors hereof.

2.6. التأكد من الالتزام بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية ومراجعة مدى الإمتثال للقوانين والأنظمة ومدى التقيد بسياسات المصرف ونظامه الداخلي ، والتأكد من مدى الإلتزام بمعايير المحاسبة الصادرة عن هيئة المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية والمعايير الدولية للتقارير المالية فيما لم تغطه معايير الهيئة وبما لا يتعارض مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية والمعايير الشرعية الصادرة عن هيئة المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية.

2.7. عقد إجتماعات دورية مع المراجع الخارجي (الشرعي إن وجد) مرة واحدة على الأقل خلال العام ومرتين على الأقل مع المراجع الشرعي الداخلي ، كما يحق للمراجع الشرعي الداخلي والمراجع الخارجي (الشرعي إن وجد) طلب الإجتماع مع اللجنة حين تقتضي ضرورة العمل ذلك.

2.8. الرفع للمراجع الشرعي الخارجي الملاحظات الشرعية للمراجعة الشرعية الداخلية التي لا تستطيع البت بها ومتابعتها بسبب حداثة موضوع تلك الملاحظات وعدم وجود رأي سابق لهيئة الرقابة الشرعية في موضوعها.

ب: لجنة الحوكمة

1. تشكيل اللجنة:

يجب على أعضاء اللجنة فهم أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية ذات العلاقة وتطبيقاتها على المنتجات والخدمات التي يقدمها المصرف ، ويجب أن يكون لديهم إلمام بالمعايير الصادرة عن هيئة المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية (AAOIFI) وتلك الصادرة عن مجلس الخدمات المالية الإسلامية (IFSB) ، ويفضل أن يكون أحد أعضاء اللجنة من ذوي المؤهلات العلمية و/ أو الخبرة العملية في مجال الرقابة الشرعية ، من غير أعضاء هيئة الرقابة الشرعية للمصرف ، ولجنة الإستعانة بخبرات شرعية خارجية بعد موافقة مجلس الإدارة.



2. Mandates and Duties of GC:

- 2.1 Coordination with the SCB and AC to ascertain the compliance with the Guidelines.
- 2.2 Focus on the peculiarity of business in Islamic Banking and protection of the interests of Invest Account holders, which are stipulated in the agreements signed with the latter.
- 2.3 Ascertain the approval and application of a sound investment strategy, which is appropriate with the risks and the expected returns of the investment account holders.
- 2.4 Ascertain of the appropriate disclosures to investment account holders in a timely and suitable manner and ensure that investment contracts are implemented in a proper manner.
- 2.5 Monitor the use of investment risk reserves and present the appropriate recommendations to the Board of Directors on how to use such reserves.

C. Selection and Bonuses Committee (SBC)

1. Objectives of the Committee:

Control and ensure the transparency of appointment, renewal, and substitution of the members the SCB; similarly assess the effectiveness of the SCB as a whole and the individual SCB members; similarly ensure the transparency of setting the salary and bonuses policies and the remunerations of the members of SCB in keeping with their duties and responsibilities.

2. Mandate and Duties of the GC:

- 2.1 Recommend to the Board of Directors the appointment, reappointment and dismissal of SCB members.
- 2.2 Suggest bonuses and remuneration of members of SCB to the Board of Directors for the approval of the latter thereof.

2. صلاحيات ومهام اللجنة:

- 2.1 التنسيق مع هيئة الرقابة الشرعية ولجنة المراجعة للتأكد من الالتزام بالدليل.
- 2.2 التركيز على خصوصية العمل المصرفي الإسلامي وحماية مصالح أصحاب حسابات الإستثمار التي تنص عليها العقود الموقعة معهم.
- 2.3 التأكد من اعتماد وتطبيق إستراتيجية إستثمار سليمة تتلاءم مع المخاطر والعوائد المتوقعة لأصحاب حسابات الإستثمار.
- 2.4 التأكد من الإفصاح الملائم لأصحاب حسابات الإستثمار في الوقت المناسب وبالطريقة الملائمة ، وكذلك التأكد من سلامة تنفيذ عقود الإستثمار.
- 2.5 مراقبة إستخدام احتياطي مخاطر الإستثمار وتقديم التوصيات المناسبة لمجلس الإدارة حول كيفية الإستخدام.

ج: لجنة الترشيح والمكافآت

1. أهداف اللجنة:

مراقبة وضمان شفافية تعيين وتجديد وإستبدال أعضاء هيئة الرقابة الشرعية، وكذلك تقييم فعاليتها ككل وفعالية كل عضو من أعضاء هيئة الرقابة الشرعية، وكذلك ضمان شفافية وضع سياسات رواتب ومكافآت وتعويضات هيئة الرقابة الشرعية بما يتناسب مع مهامهم ومسؤولياتهم.

2. صلاحيات ومهام اللجنة:

- 2.1 التوصية لمجلس الإدارة بالترشيح وإعادة الترشيح لعضوية هيئة الرقابة الشرعية وإلغاء العضوية.
- 2.2 إقتراح مكافآت وتعويضات أعضاء هيئة الرقابة الشرعية لمجلس الإدارة للمصادقة عليها.



D. Risk Management Committee

د: لجنة المخاطر

1. Mandate and Tasks of RMC:

1. صلاحيات ومهام اللجنة:

1.1 Control the extent of compliance of Risk Management Department (RMD) to the standards issued by IFSB (Islamic Financial Services Board) pertaining to risk management and the standards set forth by the Basel Committee, which are related to credit, market and operational risks, so as not to conflict with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah.

1.1. مراقبة مدى التزام إدارة المخاطر بالمعايير الصادرة عن مجلس الخدمات المالية الإسلامية (IFSB) والخاصة بإدارة المخاطر وتلك الموضوعية من قبل لجنة بازل ، والمتعلقة بمخاطر الائتمان ومخاطر السوق والمخاطر التشغيلية ، بما لا يتعارض مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية.

1.2 With respect to Islamic Banks, which use the List Versions of Sharing and Speculation, the RMC responsibilities extend to include:

1.2. بالنسبة للمصارف الإسلامية التي تستخدم الصيغ القائمة على المشاركة والمضاربة، تمتد مسؤولية اللجنة لتشمل ضمان:

1.2.1 The existence of periodic auditing for the performance of these assets.

1.2.1 وجود عملية مراجعة دورية لأداء هذه الأصول.

1.2.2 Set forth strategies for such operations.

1.2.2 وضع إستراتيجيات لتلك العمليات.

1.2.3 Inform the Board of Directors periodically in any major developments in such operations.

1.2.3 إحاطة مجلس الإدارة بصورة منتظمة بأي تقدم جوهري في تلك العمليات.

III. Internal Control and Supervision Environment

ثالثاً: بيئة الضبط والرقابة الداخلية

A. Sharia'ah Control Board

أ: هيئة الرقابة الشرعية

The Governance procedures of the IB should ensure that the Governance Procedures of the IB complies with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah, in the framework of providing financial services. This is what distinguishes Islamic Banks from other types of banks, without such compliance, sufficient Sharia'ah credibility could not be really enjoyed to realize the identity of a bank accordingly, to attract investors and customers, who desire to invest their funds and to enter into transactions in ways that are consistent with the provisions and principles of Islamic Shari'a.

يجب أن يضمن نظام الحوكمة في البنك الالتزام بأحكام الشريعة الإسلامية ومبادئها في إطار تقديم الخدمات المالية، وذلك هو ما يميز المصرف الإسلامي عن غيره من المصارف ، ولا يمكن بغياب هذا الإمتثال التمتع بالمصداقية الشرعية الكافية لتحقيق هوية المصرف في الواقع وجذب المستثمرين والعملاء الذين يرغبون باستثمار أموالهم والدخول في معاملات بطرق تتفق مع أحكام الشريعة الإسلامية ومبادئها.



Appointment of SCB:

1. The Board of Directors must ensure the following:

1.1 Appoint SCB, which enjoys a good reputation, credibility and integrity.

1.2 Support to SCB, by means of appointing a Sharia'ah Compliance Monitoring Unit, so that the SCB can appoint and delegate some of the SCB functions to the Internal Sharia'ah Compliance Unit.

1.3 SCB should have three members at least, who are qualified in Islamic jurisprudence (topped off by the Jurisprudence of financial Transactions) and they should be formed from a mixture of experienced members; the SCB members should have experience in financing.

1.4 The SCB should not include members, who are Directors in the IB, and should not have shareholders, who own 5% or more of the capital shares of the Bank.

2. The basic ethical characteristics and professional conducts of the SCB:

2.1 When performing their duties with any bank, the SCB Members are expected to conduct themselves at all times in a manner that is consistent with the principles that govern the profession and the banks to which they belong; with adherence to the following principles:

2.2 Independence.

2.3 Personal responsibility.

2.4 Professional attention and conscience.

2.5 Confidentiality.

تعيين هيئة الرقابة الشرعية:

1. يجب على مجلس الإدارة ضمان ما يلي:

1.1 تعيين هيئة شرعية تتمتع بسمعة جيدة وبالمصداقية والنزاهة.

1.2 مساندة الهيئة الشرعية من خلال تعيين وحدة متابعة الإمتثال الشرعي الداخلي أو مسؤول الإمتثال الشرعي كي تتمكن الهيئة الشرعية من تكليف وتفويض بعض وظائفها إلى وحدة الإمتثال الشرعي الداخلي .

1.3 أن تتكون الهيئة الشرعية من ثلاثة أعضاء على الأقل ، مؤهلين في الجانب الفقهي (على رأسها فقه المعاملات) وأن يشكلوا مزيجاً من الأعضاء ذوي الخبرة ويجب أن يمتلك أعضاء الهيئة الشرعية خبرة في مجالات التمويل .

1.4 أن لا تضم هيئة الرقابة الشرعية في عضويتها مدراء من المصرف وأن لا تضم مساهمين يمتلكون ما نسبته 5 % من رأسمال البنك أو أكثر

2. الأخلاقيات والسلوكيات المهنية الأساسية لهيئة الرقابة الشرعية:

2.1 يتوقع من عضو هيئة الرقابة الشرعية عند أدائه واجباته مع أي مصرف أن يتصرف في جميع الأوقات بطريقه تتلائم مع المبادئ التي تحكم المهنة والمصارف التي ينتمي إليها وتطبق المبادئ الآتية على وجه الخصوص على ممارسة المهنة:

2.2 الإستقلالية.

2.3 المسؤولية الشخصية.

2.4 العناية والضمير المهني.

2.5 السرية.



3. Duties of SCB:

The SCB is charged with the following duties:

- 3.1 Review and approve the contracts, agreements, transactions, policies, procedures, mechanisms and work programs and approve products and services.
- 3.2 Review and approve Policy Guidelines and the measures for compliance with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah.
- 3.3 Present an annual report to the General Assembly of Shareholders, which shows the extent to which the IB complied with the provisions of Islamic Shari'a for the period of the report and the SCB comments and recommendations; and the SCB Report should be included in the Annual Report of the IB.
- 3.4 The SCB has the right to seek external assistance of an External Auditor (If available External Sharia'ah Auditor) to carry out the tasks of planning and executing the Sharia'ah Audit Procedures and preparing the Annual Report; the remunerations obtained by the SCB should be allocated for the tasks of giving opinions and for the tasks of the audit, which would include all the work related to the Sharia'ah field audits, follow-ups, the meetings of SCB with respect to the audit tasks, consideration of the Shari'a comments, and the finalization of such comments and the preparation of the Annual Report of SCB.
- 3.5 Present advice, when requested, for the parties that provide services to the IB such as the External Auditors and, legal experts, and consultants.
- 3.6 Ascertain the adequacy and the effectiveness of the Internal Sharia'ah Audits.

3. مهام هيئة الرقابة الشرعية:

تتولى هيئة الرقابة الشرعية المهام التالية:

- 3.1 مراجعة وإقرار العقود والإتفاقيات والمعاملات وسياسات ونظم وآليات وبرامج العمل وإقرار المنتجات والخدمات.
- 3.2 مراجعة وإقرار دليل السياسات والإجراءات الخاصة بالإلتزام بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية.
- 3.3 تقديم تقريراً سنوياً إلى الجمعية العامة للمساهمين تبين فيه مدى إلتزام المصرف بأحكام الشريعة الإسلامية للفترة موضوع التقرير وكذلك ملاحظاتها وتوصياتها ويضمن تقرير الهيئة في التقرير السنوي للمصرف.
- 3.4 الحق بالإستعانة عند الحاجة بمراجع خارجي (شرعي إن وجد) للقيام بمهام تخطيط وتنفيذ إجراءات المراجعة الشرعية وإعداد التقرير السنوي ، ويجب أن تكون الأتعاب التي تحصل عليها هيئة الرقابة الشرعية مخصصة للقيام بمهام الفتوى ومهام المراجعة التي تشمل جميع الأعمال المتعلقة بالمراجعة الميدانية الشرعية والمتابعات واجتماعات الهيئة الخاصة بمهام المراجعة ودراسة الملاحظات الشرعية والبت فيها وإعداد التقرير السنوي للهيئة.
- 3.5 تقديم المشورة عند الطلب للأطراف التي تقدم خدمات للمصرف مثل المراجعين الخارجيين والقانونيين والمستشارين.
- 3.6 التأكد من كفاية وفعالية نظام الرقابة الشرعية الداخلية والتأكد من فعاليته.



- 3.7 Give advice and direction to Internal Sharia'ah Audit Department (ISAD), concerning the scope of Sharia'ah audit required; the SCB should also look at the brief summaries of the ISAD reports and the responses of Management accordingly, in order to ensure the adequacy and effectiveness of ISAD.
- 3.8 Coordination with GC and the AC concerning assuring the compliance with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah.
- 3.9 Look at all the reports that include the review of the compliance with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah, and similarly the CBY, the External Auditor, the responses of Management thereto, in order to assess the efforts exerted to ensure of the compliance with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah and that due consideration thereof is given when planning for external Sharia'ah audits for the SCB.
- 3.10 Suggest training programs on Sharia'ah applications for the staff of IB in light of the need which the SCB estimates.
- 3.11 The right to fully look at, without any restrictions, all the records, documents, transactions and information from all sources, including referring to the professional consultants, and the relevant concerned staff of the IB.
- 3.12 The right to seek the assistance of external experts to present their advice to SCB and specifically on the legal and financial matters, at the expense of the IB, after the approval of the Board of Directors thereof.
- 3.13 Allocate sufficient time to undertake the tasks of providing opinions and to carry out a full Shari a Review accordingly.

- 3.7 تقديم النصح والتوجيه لإدارة المراجعة الشرعية الداخلية بشأن نطاق المراجعة الشرعية المطلوب ، وتطلع على خلاصة تقارير إدارة المراجعة الشرعية الداخلية وردود الإدارة عليها ، للتأكد من كفاية وفعالية إدارة المراجعة الشرعية الداخلية.
- 3.8 التنسيق مع لجنة الحوكمة ولجنة المراجعة بشأن التأكد من الإلتزام بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية.
- 3.9 الاطلاع على كافة التقارير التي تتضمن مراجعة الإلتزام بأحكام الشريعة الإسلامية ومبادئها وكذلك تقارير البنك المركزي والمراجع الخارجي ، وردود الإدارة على تلك التقارير ، لتقييم الجهود المبذولة في سبيل التأكد من الإلتزام بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية ومراعاتها عند التخطيط لأعمال المراجعة الشرعية الخارجية ولهيئة الرقابة الشرعية.
- 3.10 اقتراح البرامج التدريبية الشرعية للعاملين في المصرف في ضوء الحاجة التي تقدرها.
- 3.11 الحق في الإطلاع الكامل ، ودون قيود على جميع السجلات والوثائق والمعاملات والمعلومات من جميع المصادر بما في ذلك الرجوع إلى المستشارين المهنيين وموظفي المصرف ذوي الصلة.
- 3.12 الحق في الإستعانة بخبراء خارجيين لتقديم المشورة لها وتحديداً حول القضايا القانونية والمالية ، وذلك على نفقة المصرف بعد أخذ موافقة مجلس الإدارة.
- 3.13 تخصيص الوقت الكافي للقيام بمهام الفتوى والمراجعة الشرعية على الوجه الأكمل.



B. Internal Sharia'ah Audit

ب: المراجعة الشرعية الداخلية

1. The importance of internal Sharia'ah Audit stems from the specialization that Islamic Banking entails, which is exemplified by the presence of the aspects of the business and activities of the IB. Similarly the importance required for this function to audit the extent of the IB's compliance with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah in all the IB's operations and transactions. This contributes to spread of a climate of confidence with the public that deals with Islamic Banks and thus limit the rise of reputation risks.
2. Internal Sharia'ah Control Audits are integral part of the Internal Control System, and work in accordance with the policies of the IB. The work of the Internal Control Audit include inspecting and assessing the adequacy and effectiveness of the Sharia'ah Control System, with the aim of knowing whether the existing system (and the extent of compliance thereof) does provide reasonable certainty that the IB management has carried out its responsibilities towards ensuring the applications of the provisions and principles of Islamic Sharia'ah, in accordance with the decisions rendered by SCB of the IB.
3. The Internal Sharia'ah Control Auditor should present the Sharia'ah audit reports to the Board of Directors / SCB after having discussed the comments and recommendations with the appropriate levels of Management.
4. The Internal Sharia'ah Control Auditor should make sure to coordinate the internal Sharia'ah Audit work with the SCB, in order to be sure of covering all the aspects of Sharia'ah audits and to avoid duplicity of efforts as much as possible.
5. The Sharia'ah comments, which need to have a decision to be issued thereto, must be referred to the SCB.

1. تنبع أهمية المراجعة الشرعية الداخلية من خصوصية العمل المصرفي الإسلامي المتمثلة بحضور الجانب الشرعي في جميع أوجه العمل والنشاط ، كذلك فإن إيلاء الأهمية اللازمة لهذه الوظيفة لمراجعة التزام المصرف في جميع عملياته ومعاملاته بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية يسهم في إشاعة مناخ الثقة بين جمهور المتعاملين مع المصارف الإسلامية ودرء مخاطر السمعة.
2. تعد المراجعة الشرعية الداخلية جزءاً لا يتجزأ من نظام الرقابة الداخلية، ويعمل وفقاً لسياسات المصرف ، ويشمل نطاق عمل المراجعة الشرعية الداخلية فحص وتقييم كفاية وفعالية نظام الرقابة الشرعية بهدف معرفة فيما إذا كان النظام القائم (ومدى الالتزام به) يوفر تأكيداً معقولاً بأن إدارة المصرف قد أدت مسؤولياتها تجاه ضمان تطبيق أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية وفقاً لما تقرره هيئة الرقابة الشرعية في المصرف.
3. يقوم المراجع الشرعي الداخلي برفع تقارير المراجعة الشرعية إلى مجلس الإدارة/ لجنة المراجعة ، وذلك بعد أن تتم مناقشة الملاحظات والتوصيات مع المستويات الإدارية المناسبة.
4. يقوم المراجع الشرعي الداخلي بالتأكد من تنسيق أعمال المراجعة الشرعية الداخلية وهيئة الرقابة الشرعية لضمان تغطية كافة جوانب المراجعة الشرعية وتجنب ازدواجية الجهود ما أمكن.
5. تحال إلى هيئة الرقابة الشرعية الملاحظات الشرعية التي تحتاج لإصدار حكم فيها.



6. The internal Sharia'ah auditors should comply with the ethical charter of Accountants and External Auditors for Islamic Financial Institutions, which is issued by the Accounting and Auditing Organization for Islamic Financial Institutions (AAOIFI).
7. Internal Sharia'ah Audit staff should be characterized by professional proficiency and should have the appropriate academic background and suitable training for undertaking the tasks of internal Sharia'ah auditing. The head of the Sharia'ah Auditing Board should set in place the appropriate gauges to meet these requirements accordingly.
8. To enhance the effectiveness of Sharia'ah auditing, the Board of Directors must undertake the following:
 - 8.1 Set up an independent internal Sharia'ah Auditing Section / Department, which could be a part of the Internal Audit Department, depending on the size of the IB.
 - 8.2 The ISAD should be provided with adequate qualified staffing to be able to carry out Internal Sharia'ah audits.
 - 8.3 Must ensure the independence of the internal Sharia'ah audit function, which is under the supervision of the SCB, this independence of the Internal Sharia'ah Audit Department is represented by the independence of the work of ISAD from all the activities and areas that are subject to auditing, and ISAD may not be assigned any executive duties that are associated with such activities and areas directly or indirectly, in order to avoid any conflicts of interests that could arise accordingly.

6. يتعين على المراجعين الشرعيين الداخليين الالتزام بميثاق أخلاقيات المحاسب والمراجع الخارجي للمؤسسات الإسلامية الصادرة عن هيئة المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية.
7. يجب أن يتصف موظفوا المراجعة الشرعية الداخلية بالإتقان المهني وأن تكون لديهم خلفيه أكاديميه مناسبة وتدريب ملائم على مهام المراجعة الشرعية الداخلية ويتعين على رئيس المراجعة الشرعية وضع مقاييس مناسبة لتلبية هذه المتطلبات.
8. ولتعزيز فعالية وظيفة المراجعة الشرعية يجب على مجلس الإدارة ما يلي:
 - 8.1 إنشاء قسم مستقل / إدارة مستقلة للمراجعة الشرعية الداخلية ويمكن أن تكون جزء من إدارة المراجعة الداخلية وذلك حسب حجم البنك.
 - 8.2 تزويد إدارة المراجعة الشرعية الداخلية بالكادر الكافي والمؤهل للقيام بأعمال المراجعة الشرعية.
 - 8.3 ضمان إستقلالية وظيفة المراجع الشرعي الداخلي ، بحيث تعمل إدارة المراجعة الشرعية الداخلية تحت إشراف لجنة المراجعة ، و تتمثل إستقلالية إدارة المراجعة الشرعية الداخلية بإستقلال عملها عن النشاطات والمجالات الخاضعة للمراجعة، وعدم تكليفها بأي مهام تنفيذية تتصل بتلك النشاطات والمجالات بشكل مباشر أو غير مباشر تجنباً لما قد ينشأ عن ذلك من تعارض في المصالح ، إضافة إلى الموضوعية والتجرد في عملها ، اي تكون لها صلاحيات مماثلة لصلاحيات إدارة المراجعة الداخلية التقليدية .



- 8.4 ISAD may undertake the work of internal Sharia'ah audits, provided that the ISAD has adequate and qualified staffing and enjoys independence.
- 8.5 Approve the Guidelines for Internal Sharia'ah Audits, which will show the Objectives and Mandate of the internal Sharia'ah audit officials, which should be consistent with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah, provided that the Guidelines are reviewed and approved by SCB (in coordination and consultation with SCB) prior to the approval of these Guidelines by the Board of Directors ; the SCM should be given a copy of these Guidelines, provided that it is periodically reviewed.
- 8.6 Benefit appropriately and timely from the results of the internal Sharia'ah audits and take the appropriate corrective measures by Management.
- 8.7 Secure direct systematic contact for the Internal Sharia'ah Auditor with all the management levels, and with the Board of Directors / SCB, and the External Auditor. Similarly, there should not be any limitations on the scope of work of the Internal Sharia'ah Auditors, nor should there be any restrictions on being able to look at any documents or bills.
- 8.8 Give care to the opinion of the SCB and consult with the SBC, with respect to the appointment of the Manager and staff of ISAD to be sure of the positive attitude of these staff, with respect to compliance with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah.
- 8.9 The level of the internal Sharia'ah Audit in the organizational structure of Islamic Banks should be adequate to allow them to carry out their responsibilities, and whereby they are at an equal level with that of the Internal Audit Departments (if it is not a part of the IAD).
- 8.10 The internal Sharia'ah auditors should be fully and continuously supported by the Executive Management and the Board of Directors.
- 8.4 يمكن القيام بعمل المراجعة الشرعية الداخلية عن طريق إدارة المراجعة الداخلية على أن يكون الكادر كافياً ومؤهلاً لهذه المهمة ويتمتع بالاستقلالية.
- 8.5 المصادقة على دليل المراجعة الشرعية الداخلية الذي يوضح أهداف وصلاحيات ومسؤوليات المراجعة الشرعية الداخلية بما يتفق مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية، على أن يتم مراجعة الدليل واعتماده من قبل لجنة المراجعة (بالتنسيق والتشاور مع هيئة الرقابة الشرعية) قبل المصادقة عليه من مجلس الإدارة، ويتم تزويد هيئة الرقابة الشرعية بنسخة من الدليل، على أن يتم مراجعته بصورة دورية.
- 8.6 الاستفادة بالطريقة الملائمة وفي الوقت المناسب من نتائج أعمال المراجعة الشرعية الداخلية واتخاذ الإجراءات التصحيحية المناسبة بشأنها من قبل الإدارة.
- 8.7 تأمين إتصال مباشر ومنظم للمراجع الشرعي الداخلي مع جميع المستويات الإدارية، ومع كل من هيئة الرقابة الشرعية ومجلس الإدارة / لجنة المراجعة والمراجع الخارجي، كما يجب عدم وضع حدود لنطاق عمل المراجعين الشرعيين الداخليين أو تقييد إطلاعهم على أي مستندات أو وثائق.
- 8.8 الإستئناس برأي هيئة الرقابة الشرعية والتشاور معها بخصوص تعيين مدير وموظفي إدارة المراجعة الشرعية الداخلية للتأكد من التوجه الإيجابي لديهم فيما يتعلق بالالتزام بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية.
- 8.9 يجب أن يكون مستوى المراجعة الشرعية الداخلية في الهيكل التنظيمي للبنوك الإسلامية كافياً للسماح لها بإنجاز مسؤوليتها وبحيث لا تقل في المستوى عن إدارة المراجعة الداخلية (إذا لم تكن ضمنها).
- 8.10 يجب أن يحصل المراجعون الشرعيون الداخليون على دعم كامل ومستمر من الإدارة التنفيذية ومجلس الإدارة.



C. External Audit (If available External Sharia'ah Audit)

1. The External Auditor should obtain adequate and sufficient evidence in the audit, whereby it provides reasonable assurance that the IB is complying with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah.
2. The responsibility of the External Auditor lies in the formation of an opinion on whether the Financial Statements do give a true and fair picture, in accordance with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah and that the operations are consistent with the opinions, decisions and guidelines of SCB.
3. The External Auditor should carry out the audits in accordance with AAOIFI standards, and international and local standards should be referred to in matters that are not covered by the mentioned standards, provided that the international standards of the audit are not in conflict with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah.
4. The External Auditor should be sure that the procedures followed by Islamic Banks, in presenting their new financial products, or in amending their current products should include the appropriate steps that ensure compliance with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah.
5. The External Auditor must agree with the IB on the Conditions of Appointment and such agreed conditions should set out in the Letter of Appointment.

ج: المراجعة الخارجية (الشرعية إن وجدت)

1. يجب على المراجع الخارجي الحصول على أدلة إثبات كافية وملائمة في المراجعة بحيث توفر له تأكيداً معقولاً بأن المصرف قد إلتزم بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية.
2. تتمثل مسؤولية المراجع الخارجي في تكوين رأي حول ما إذا كانت القوائم المالية تعطي صورة صادقة وعادلة وفقاً لأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية ، والعمليات تتفق مع فتاوي وقرارات وإرشادات هيئة الرقابة الشرعية.
3. يجب على المراجع الخارجي القيام بعملية المراجعة وفقاً لمعايير المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية (AAOIF) ويتم الرجوع إلى معايير المراجعة الدولية والمحلية في الأمور التي لا تغطيها تلك المعايير بشرط أن لا تتعارض معايير المراجعة الدولية مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية.
4. يجب على المراجع الخارجي التأكد من أن الإجراءات التي تتبعها المصارف في طرح منتجاتها المالية الجديدة أو تعديل منتجاتها الحالية تشمل الخطوات المناسبة لضمان الإلتزام بأحكام الشريعة الإسلامية.
5. يجب الإتفاق بين المراجع الخارجي والبنك على شروط الإرتباط ومن الضروري تدوين الشروط المتفق عليها في خطاب الإرتباط.



6. The External Auditor (If available External Sharia'ah Auditor) should only present the External Audit Report after he has looked into the draft SCB Report on the compliance of the IB to the provisions and principles of Islamic Sharia'ah, if the SCB Report states that the IB is not in compliance with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah, and the External Auditor decided, by referring to the Draft SCB Report, to amend his Draft Audit Report, then in such a case, he should give enough clarifications to explain this amendment and the reasons thereof.
7. The External Auditor (EA) should show the SCB of the IB the Draft Report of the Auditor and the EA's conclusions with respect to the compliance of the IB with the provisions and principles of Islamic Sharia'ah, before the SCB of the IB issues the Final Report of the SCB.

6. يجب أن لا يقدم المراجع الخارجي (الشرعي إن وجد) تقريره إلا بعد أن يطلع على مشروع تقرير هيئة الرقابة الشرعية بالتزام المصرف بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية وإذا كان تقرير هيئة الرقابة الشرعية يفيد عدم التزام المصرف بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية وقرر المراجع استناداً على مشروع تقرير هيئة الرقابة الشرعية تعديل مشروع تقريره فأنه يجب عليه في هذه الحالة تقديم إيضاح كافٍ لبيان هذا التعديل وأسبابه .

7. على المراجع الخارجي أن يطلع هيئة الرقابة الشرعية للمصرف على مشروع تقريره واستنتاجاته المتعلقة بالتزام المصرف بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية وذلك قبل إصدار هيئة الرقابة الشرعية للمصرف تقريرها النهائي .

IV. Transparency and Disclosure

Banks should comply with disclosure rules according to the effective applicable laws and the instructions of the CBY and as consistent with the standards issued by AAOIFI and the International Financial Reporting Standards IFRS, with respect to the matters not covered by the standards set forth by AAOIFI and so as not to conflict with provisions issued by the Islamic Financial Services Board (IFSB).

Transparency and Disclosure with Respect to Investment Accounts:

The Governance Procedures of the IB should ensure that the Investment Account holders should obtain sufficient information to determine the risks and distinguish between one Islamic Bank to another. Equality and equal opportunity in obtaining information leads to reduction of costs of operations, while transparency is fully consistent with the provisions imposed by Islamic Sharia'ah.

رابعاً: الشفافية والإفصاح

يجب على المصرف الالتزام بالإفصاح حسب القوانين النافذة و التعليمات الصادرة عن البنك المركزي، ووفقاً لما تمليه المعايير الصادرة عن هيئة المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية (AAOIF) والمعايير الدولية للتقارير المالية (IFRS) في الموضوعات التي لا تغطيها معايير الهيئة وبما لا يتعارض مع الأحكام الصادرة عن مؤسسة الخدمات المالية الإسلامية (IFSB).

الشفافية والإفصاح فيما يخص حسابات الإستثمار:

يجب أن يضمن نظام الحوكمة في المصرف حصول أصحاب حسابات الإستثمار على معلومات كافية لتحديد المخاطر وتمييز مصرف إسلامي عن مصرف إسلامي آخر، وتؤدي المساواة وتكافؤ الفرص في الحصول على المعلومات إلى تخفيض تكاليف العمليات، مع توافق الشفافية بشكل تام مع ماتفرضه الشريعة الإسلامية.



Therefore, the IB must provide the major and essential information on the Investment Accounts to the owners of such accounts and the general public in sufficient and timely manner, which information should be at least as follows:

1. Provide information to Investment Account holders on the basis upon which profits are distributed, before the opening of such accounts.
2. Disclose regularly in one of the daily newspapers, in the Annual Reports and the website of the following matters:
 - 2.1 The policies related to the distribution of profits and the distribution of assets and the investment strategies and the mechanisms of supporting the returns with respect to the investment accounts.
 - 2.2 The percentage share of the IB in investments.
 - 2.3 The formation and the distribution of provisions for profits and investment risk reserves.
 - 2.4 The mechanism for calculating and distribution of profits to investment account holders.
 - 2.5 Sharia'ah decisions and opinions issued (fatwa) by the SCB, and how to have access to such decisions and decrees and the conditions for applying them, with respect to the information that concerns shareholders, depositors and investment account holders.
3. The Annual Report should include a statement issued and approved by the Board of Directors concerning the policies vis a vis the expected risks and returns of investment accounts.
4. Publicize disclosures in Arabic as a minimum.
5. Disclosure of any significant urgent information as necessary.

لذا يجب على المصرف توفير المعلومات الجوهرية والأساسية حول حسابات الإستثمار لأصحاب تلك الحسابات وللجمهور بالقدر الكافي وفي المواعيد المحددة، كحد أدنى ما يلي :

1. توفير المعلومات لأصحاب حسابات الإستثمار حول أسس توزيع الأرباح قبل فتح حساب الإستثمار.
2. الإفصاح بصورة دورية في إحدى الصحف اليومية وفي التقرير السنوي وفي موقع المصرف على الإنترنت عن الأمور التالية:
 - 2.1 السياسات المتعلقة بتوزيع الأرباح وتوزيع الموجودات واستراتيجيات الإستثمار وآليات دعم العوائد فيما يتعلق بحسابات الإستثمار.
 - 2.2 نسبة مشاركة المصرف في الإستثمارات.
 - 2.3 تشكيل وتوزيع إحتياطي معدل الأرباح وإحتياطي مخاطر الإستثمار.
 - 2.4 آلية إحتساب وتوزيع الأرباح لأصحاب حسابات الإستثمار.
 - 2.5 القرارات والفتاوى الشرعية الصادرة عن هيئة الرقابة الشرعية، وكيفية التوصل إليها وشروط تطبيقها فيما يتعلق بالمعلومات التي تهم المساهمين والمودعين وأصحاب حسابات الإستثمار.
3. تضمين التقرير السنوي بياناً صادراً ومعتمداً من مجلس الإدارة بشأن السياسات المتعلقة بحسابات الإستثمار ومخاطره او عوائدها المتوقعة.
4. نشر الإفصاحات باللغة العربية كحد أدنى.
5. الإفصاح عن أي معلومات جوهرية طارئة كلما إقتضى الأمر.



V. The Rights of Shareholders, Investment Account Holders and Other Stakeholders

The Governance Procedures of the IB should guarantee the rights of shareholders, Investment Account holders and other stakeholders, which as a minimum should be as follows:

1. The rights of shareholders, related to the convention of the General Assembly, and more expressly, the right of the Chairman of the Board of Directors or a Member of the SCB calling for attendance of the Annual General Assembly, in order to read the Annual Report of the SCB and to answer any questions which could be put forth on the Sharia'ah matters pertinent to the IB; the right to appoint an independent SCB.
2. In their capacity as owners of the funds used according to the principles of speculation and Agency financing, the Account holders bear the responsibility of risk of losses to the capital invested as such by the IB, in the capacity as such as Speculators and Agents; this makes the risks that shareholders and Investment Account Holders must bear accordingly similar; therefore, the IB must commit to protect the interests of Investment Account Holders to the same extent that is not less than the protection of the interests of the shareholders, and based on the foregoing, the Board of Directors must:
 - 2.1 Acknowledge the rights of Investment Account holders to follow up on the performance of their investments and the relevant risks thereof and should take the measures that will ensure the protection and the practice of such rights; accordingly the following must be carried out:

خامساً: حقوق المساهمين وأصحاب حسابات الاستثمار وأصحاب المصالح الآخرين

يجب أن يضمن نظام الحوكمة في المصرف حقوق المساهمين وأصحاب حسابات الاستثمار وأصحاب المصالح الآخرين والتي تتمثل كحد أدنى بالآتي:

1. حقوق المساهمين المتعلقة بإجتماع الجمعية العامة ، ويذكر بالتحديد حق دعوة رئيس و/ أو أحد أعضاء هيئة الرقابة الشرعية لحضور الإجتماع السنوي للجمعية العامة لقراءة التقرير السنوي لهيئة الرقابة الشرعية والإجابة عن أي إستفسارات قد تُطرح حول الأمور الشرعية التي تخص المصرف، وحق تعيين هيئة رقابة شرعية مستقلة.
2. يتحمل صاحب حساب الإستثمار بصفته رب المال وفقاً لمبدأ المضاربة أو الوكالة مخاطر خسارة رأس ماله المستثمر بواسطة المصرف بصفته مضارباً أو وكيلأً، وهذا يجعل المخاطر التي يتعرض لها كل من المساهمين وأصحاب حسابات الإستثمار متشابهة، وبالتالي على المصرف الإلتزام بحماية مصالح أصحاب حسابات الإستثمار بقدر لا يقل عن التزامه بحماية مصالح المساهمين ، وإستناداً لما سبق يجب على مجلس الإدارة مايلي:
 - 2.1. الإقرار بحقوق أصحاب حسابات الإستثمار في متابعة أداء استثماراتهم والمخاطر ذات العلاقة ، وإتخاذ السبل الكفيلة بضمان المحافظة على هذه الحقوق وممارستها، وينبغي وفقاً لذلك:



- 2.1.1 Give the Investment Account holder, before opening the account enough information on the contracts, on strategies and policies related to Investment Account investments, the risks thereof and the distribution of the assets and the policies regarding the profits.
- 2.1.2 Notification and disclosure to the investment account holders in the account agreement, during the account opening about the risk of losses of assets in proportion to the share of the latter's investment in such assets and the responsibility of the IB in such losses is borne in the event of excesses or shortcomings only.
3. Adopt a sound investment strategy, taking into account the difference between Absolute investment accounts and restricted investment accounts, as well as adoption of transparency in support of any returns. This is done as follows:
- 3.1 Employment of investment managers fully qualified and capable of understanding the needs and expectations of investment account holders.
- 3.2 Notification of the Investment Account holders in the event of support of returns (formation of profit provisions) and each time there are additions or withdrawals to such reserves.
- 3.3 Disclosure of returns to the Investment Account holders, in the manner through which the rate of which profits, which are distributed and the rate of actual profits, whereby, it is clearly understood that the provisions for profit are done for the sake of distributing profits accordingly.
- 2.1.1 إعطاء صاحب حساب الإستثمار قبل فتح الحساب معلومات كافية عن حقوقه التعاقدية، وعن الإستراتيجيات والسياسات المتعلقة بإستثمارات حسابات الإستثمار ومخاطرها وتوزيع موجوداتها وسياسات توزيع أرباحه.
- 2.1.2 الإبلاغ والإفصاح في العقد لصاحب حساب الإستثمار عند فتح الحساب أنه يتحمل خسارة الموجودات الممولة بنسبة إستثماره فقط، وأن مسؤولية المصرف عن تلك الخسارة تجب في حال التعدي أوالتقصير فقط.
3. إعتتماد إستراتيجية إستثمار سليمة تتلاءم مع المخاطر والعوائد المتوقعة لأصحاب حسابات الإستثمار آخذين في الحسبان التمييز بين أصحاب حسابات الإستثمار المطلقة والمقيدة، بالإضافة إلى إعتتماد الشفافية في دعم أي عوائد، ويتم ذلك من خلال:
- 3.1 توظيف مديري إستثمار مؤهلين وقادرين تماما على فهم إحتياجات وتوقعات أصحاب حسابات الإستثمار.
- 3.2 إبلاغ أصحاب حسابات الإستثمار في حال القيام بدعم العوائد (تكوين إحتياطي معدل الأرباح) وكلما تمت الإضافة والسحب من هذه الإحتياطيات.
- 3.3 الإفصاح عن العوائد لأصحاب حسابات الإستثمار بالطريقة التي يتم من خلالها التمييز بين معدل توزيع الأرباح ومعدل الأرباح الفعلية، بحيث يكون مفهوما بوضوح أن إحتياطي معدلا لأرباح يتم لأغراض دعم توزيعات الأرباح.



B. Additional Requirements for Governance of Public and Mixed Banks.

The principles laid out in the first six sections are general principles that are applicable to all banks including the public sector and mixed sector banks.

In view of the nature of ownership and the mechanism by which the Members of the Board of Directors thereof are appointed or selected, there are some additional requirements, as follows:

1. The Board of Directors of public banks should have sufficient authorities and the required qualified staffing to accomplish the basic duties of determining the overall strategies and policies and to directing, control and supervision of the Executive Management.
2. The Board of Directors should work independently and should be responsible for all its actions. As such the Board of Directors should:
 - Accomplish its duties, consistently with the overall objectives of Government policies, and the Board of Directors should have the right to assign and dismiss the Managing Director / General Manager.
 - External entities should not interfere in the day to day management of the bank.
 - The Board of Directors should bear all its responsibilities independently of political decisions, which could lead to conflicts of interest.
 - To avoid potential conflicts of interest, there should be administrative separation between the ownership of public banks and the control of such banks, as much as possible, with the aim of preventing intervention in the supervision and control of such banks.

ب : متطلبات إضافية خاصة بحوكمة البنوك العامة والمختلطة

تعتبر مبادئ الحوكمة الواردة في الفصول الستة السابقة مبادئ عامة تنطبق على جميع البنوك بما فيها بنوك القطاع العام والمختلط.

ونظراً لطبيعة الملكية وآلية تعيين أو انتخاب أعضاء مجلس الإدارة فإن عليها بعض المتطلبات الإضافية وعلى النحو التالي :

1. يجب على مجلس الإدارة في البنوك العامة والمختلطة أن يمتلك السلطات الكافية والكفاءات المطلوبة لإنجاز مهامه الأساسية في تحديد الإستراتيجيات والسياسات العامة والتوجيه والإشراف والرقابة على الإدارة التنفيذية.
2. يجب أن يعمل مجلس الإدارة باستقلالية وأن يكون مسؤولاً عن أعماله ، وفي سبيل ذلك يجب على المجلس الاتي :
 - إنجاز مهامه بما يتسجم مع الأهداف العامة لسياسات الحكومة، كما يجب أن يمتلك حق اقتراح تعيين وتنحية المدير التنفيذي / المدير العام.
 - يجب أن لا تتدخل الجهات الخارجية بعملية إدارة البنك اليومية.
 - أن يتحمل مسؤولياته بصورة مستقلة عن القرار السياسي الذي قد يؤدي إلى تعارض في المصالح.
 - لتجنب التعارض المحتمل في المصالح ، يجب أن يكون هناك فصل إداري بين ملكية البنوك العامة والمختلطة والرقابة عليها ما أمكن بهدف الحد من التدخل في الإشراف والرقابة على هذه البنوك.

حَمْدُ اللَّهِ

